

Текстология и Textkritik. Идеальный проект ...

По поводу: *Повість временних літ: Міжрядкове співставлення і парадосис*. Склад і відредагував Доналд Островскі, *Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts*: Vol.X. P.1-3. 2003.

Рецензируемый труд является наиболее полным изданием *Повести временных лет* (далее: ПВЛ) за всю историю изучения этого текста. Он представляет собой не традиционное воспроизведение одного списка с подведенными к нему разночтениями, а построчное сравнение всех основных списков ПВЛ с таким же разбитым построчно текстом основных реконструкций *Начальной летописи*: А.Ф. Бычкова¹, А.А. Шахматова², Д.С. Лихачева³ и самого Д. Островского (далее: Автор). Думаю, что даже объем этой внушительной трехтомной работы (свыше 2000 страниц) не дает полного представления о том грандиозном количестве труда, которое было затрачено на подготовку издания. Верится, что читатели, прежде всего слависты, найдут для себя чрезвычайно полезным текст, отражающий не только ход мысли и усилия средневековых летописцев, но и исследователей XIX-XXI вв., и, как никогда ранее, потенциально открытый для реконструкции протографа первого дошедшего до нас древнерусского летописного свода. Предложенное Автором построчное размещение списков *Начальной летописи* впервые за все время ее изучения позволяет удобно и наглядно представить себе историю и трансформации текста, а также «кухню летописеведов». Но, задумывая этот оригинальный проект, Автор, как мне кажется, преследовал куда более важную цель, чем просто подготовка ценного справочного издания.

Работу предваряет обширное предисловие, в котором дается краткая история развития Textkritik и его ложного ответвления в российской науке — так называемой текстологии. Читателю открываются принципы работы Автора, и предлагается новая стемма соотношения списков ПВЛ. Автор является приверженцем генеалогического метода реконструкции текста, а среди российских филологов наиболее симпатизирует незаслуженно отодвинутому на задний план С.А. Бугославскому. Соответственно, он предлагает жестко следовать принципам, выявленным учеными при систематизации и анализе разночтений, начиная с эпохи Возрождения. Эти принципы таковы: краткие чтения лучше пространных, трудные — лучше простых, в тексте протографа могли быть ошибки, предпочтение следует отдавать общим чтениям списков, давно разошедшихся, а не имеющих близкое происхождение... Корректная реконструкция должна опираться на стемму происхождения списков: стемма призвана быть не бесполезным элементом работы, прилагаемым в основном по традиции, а рабочим инструментом.

¹ Бычков А.Ф., ред., *Летопись по Лаврентиевскому списку* (Санкт-Петербург, 1872).

² Шахматов А.А., ред., *Повесть временных лет*. Т.1: Вводная часть. Текст. Примечания (Петроград, 1916).

³ Лихачев Д.С., ред., *Повесть временных лет*. Т.1-2 (Москва-Ленинград, 1950).

Все сказанное заставляет рассматривать и оценивать рецензируемый труд в трех аспектах. Во-первых, как воплощение идеального замысла, призванного исправить ошибки предшественников, российских текстологов, не обладавших правильными принципами и подходами для точной реконструкции. Во-вторых, как доказательство действительности тезиса Автора о том, что только верная стемма позволяет корректно реконструировать текст *Начальной летописи*. И в-третьих, труд следует оценивать именно как справочное издание, с точки зрения точности воспроизведения списков и реконструкций летописцев. Я не чувствую себя готовой к первому аспекту — глобальной оценке принципов Textkritik (в интерпретации Автора) и проекта идеального издания. Некоторые замечания, возможно, удастся сделать по ходу рассмотрения других аспектов этой работы. Здесь же хотелось бы только заметить, что в области реконструкции текста, как и в других сложных областях, принципы — всегда только принципы, и на каждый самый бесспорный принцип найдется множество исключений. Это, кстати, признает и сам Автор, говоря о том, что подбирать предположительное чтение протографа часто приходится, исходя из конкретной ситуации, не следуя общей линии. Например, один из таких принципов: кратким чтениям должно отдавать предпочтение перед пространственными. Для поздних редакций характерно как распространение, так и сокращение исходного текста. ПВЛ — несмотря на все претензии к условности реконструкций предыдущих летописцев, и, в частности, к гипотетическим построениям А.А. Шахматова — действительно сложный памятник, результат переработки предыдущих летописных записей и других произведений. Поэтому избыточные чтения в ней часто являются результатом работы самого создателя ПВЛ, т.е. могут быть первоначальными (и, порою, это так и есть). Кроме того, на большом своем протяжении изложение летописи носит эпический характер, а избыточное словесное наполнение характерно для эпического стиля по определению. Утратившие вкус к эпическому изложению поздние переписчики удаляли казавшиеся им ненужными риторические повторы, плавные связки и т.п., но как раз именно эти сокращения и являются вторичными. Но, повторю, попытка оценить глобальные принципы проекта Textkritik применительно к ПВЛ, как кажется, может завести в бесконечные споры о том, что может быть и чего быть не может, и поэтому я предлагаю перейти ко второй части, оценке стеммы и действительности реконструкции.

Несколько удивляет то, как много надежд возлагается Автором на стемму, и как мало прилагается доказательств справедливости предлагаемой им схемы соотношений текстов списков. Стемма Д. Островского является развитием обобщений С.А. Бугославского. Бугославский был в известном смысле антагонистом Шахматова и, в частности, возражал против шахматовской идеи *Начального свода*, опиравшейся преимущественно на текст *Новгородской первой летописи* (далее Н1, а в перечислениях списков Н⁴).

⁴ Сокращенные обозначения списков здесь в большинстве своем соответствуют тому, как это дано у Автора. Л — *Лаврентьевская летопись*, Р — *Радзивилловская*, А — *Московский Академический список*, И — *Ипатьевская*, Х — *Хлебниковская*, Н — *Новгородская первая*, представленная тремя

Позволю себе вкратце напомнить концепции обоих ученых. Шахматов считал, что ПВЛ представлена списками второй (ЛРА) и третьей (ИХ) редакции. ПВЛ предшествовал *Начальный свод*, отразившийся отчасти в Н1 и более поздних летописях новгородско-софийской группы (преимущественно, *Софийской I* и *Новгородской IV*). Поэтому Шахматов считал Н1, а также Л — наиболее ценными источниками для реконструкции ПВЛ. В Л в чистом виде отразилась, по его мнению, вторая редакция ПВЛ (первая не сохранилась ни в одном списке⁵). Он писал о контаминации РАИХ, из-за которой в РА, где в основном представлены чтения 2-й редакции, проникли чтения 3-й редакции, т.е. ИХ. Контаминация была осуществлена в позднесредневековом своде, *Полихроне*. Чтобы противостоять этой концепции, Бугославский избрал следующую стратегию. Прежде всего, он понизил статус Н1, для чего предложил считать Н1 ответвлением от ИХ (опираясь на собственные наблюдения Шахматова и на принцип предпочтения кратких чтений). Второй его задачей было уменьшить вес положения о контаминации. Соответственно, потребовалось «закрыть» летописную традицию списков. Ученый — в целом справедливо — писал о том, что в представлениях Шахматова древнерусский летописец предстает аналогом современных филологов: книжник имеет доступ ко множеству списков разных редакций и озабочен восстановлением текста протографа. На основании этого положения Бугославский вообще отверг идею всяких контаминаций. Сближения чтений Бугославский предпочитал объяснять общим происхождением списков, а не их взаимовлиянием в то время, когда редакции уже сформировались.

Д. Островский воспринял два базовых положения Бугославского: (1) ИХ теснее связано с Н1, чем с ЛРА; (2) нет необходимости говорить о контаминации РАИХ. Однако он отказался от третьего — от «закрытой» традиции, и предложил собственные направления контаминации: ЛХ и ЛН. Вследствие этого, кстати, он получил весьма неожиданный результат — его стеммой стало небезопасно пользоваться для реконструкции текста, т.к. почти любое чтение можно при необходимости провозгласить изначальным⁶. Кроме того, и к большому сожалению, Автор практически не обосновал свою концепцию. Отчасти он опирается на Бугославского, у которого положения также не вполне обоснованы⁷, отчасти он посчитал

списками: К — Комиссионный, Ак — Академический, Т — Толстовский. Кроме того, Тр — *Троицкая летопись*; С1 (в перечислениях С) — *Софийская I летопись*.

⁵ Лудольф Мюллер предложил считать так называемую вторую редакцию (ЛРА) первой, а третью (ИХ) — второй (см.: Müller L. "Die 'dritte Redaktion' der sogenannten Nestorchronic", *Festschrift für Margarete Wolter zum 70. Geburtstag* [Heidelberg, 1967], S. 173-186). Но здесь я лишь пересказываю основные тезисы Шахматова.

⁶ Например, при разночтениях типа ЛНРА vs. ИХ нельзя сказать, что в ЛНРА (2 разных ветви списков) — жестко изначальное чтение, ведь Л контаминирована с Н. Сходным образом, при разночтениях типа ЛРА // ИХН нельзя сказать, что в ИХН чтение протографическое, т.к. ИХ принадлежит вместе с Н к одной большой группе. Такое же положение вещей существует даже при расхождениях ЛХ // РА при пропусках фрагментов в И, т.к. в ЛХ присутствует контаминация.

⁷ Ср.: Бугославский Сергей, "Повесть временных лет (Списки, редакции, первоначальный текст)", *Старинная русская повесть. Статьи и исследования* (Москва-Ленинград, 1941), с. 7-37; Гиппиус

достаточным наличие разночтений ЛН // РАИХ, ЛХ // РАИ, ЛНХ // РАИ, ЛРА // ИХН. Но наличие таких чтений само по себе ничего не доказывает. Положения Автора могут быть доказаны только в том случае, если варианты ЛН, ЛХ, ЛНХ и ИХН вторичны. В противном случае, если чтения ЛН, ЛХ, ЛНХ и ИХН восходят к протографу, напротив, следует говорить об общих чтениях или о контаминации РАИХ, РАИ и ЛРА. Т.е., в том числе, и о том, что наблюдения Шахматова подтверждаются.

Поскольку Автор не привел доказательств вторичности чтений ЛН, ЛХ, ЛНХ и ИХН, то, думается, следует ближе присмотреться к этим разночтениям. Начну с основного: Л // РАИХ.

В списках ПВЛ содержится значительное число подобных разночтений, настолько значительное, что их нельзя объяснять случайностью. Они касаются не только грамматических форм, но и лексических замен, включают общие гаплографические и иные пропуски или, напротив, излишние чтения. Следуя своей стемме, Д. Островский в основном объясняет их как отклонения Л, а не РАИХ, и по большей части оказывается прав. Тем не менее, в ряде случаев наблюдаются явные вторичные сближения или общие правки РАИХ, и Автор это признает: 6.21, 7.1, 13.16, 15.18, 17.3, 19.5, 20.23, 36.26 (здесь Автор следует Шахматову, который в отсутствие Л привлекает известия С1 и других поздних сводов); 39.25 (также по С1), 44.7, 44.19, 46.15, 47.17, 47.19, 47.21, 48.5, 48.6, 48.23, 50.21, 51.18, 53.9, 63.1, 79.13, 98.20, 106.1, 106.15, 106.19, 115.22, 118.13, 118.18, 129.9, 130.6, 133.15, 138.18, 144.1, 144.26, 147.9, 150.23, 162.16, 168.26, 173.24, 174.1, 193.9, 193.23, 194.17, 195.13, 201.26, 203.15, 209.2, 212.18, 215.21, 223.16, 228.8, 230.27, 235.23, 239.5.

Некоторые разночтения, где вариант Л (иногда ЛН) предложено считать вторичным, оказываются первоначальными. Прежде всего, это те случаи, когда у ПВЛ имеются контрольные тексты — чтения ее источников или же, если речь идет о древнерусских текстах, чтения памятников, имеющих по тем или иным причинам общее с ПВЛ происхождение⁸. Имеются в виду Хроника Георгия Амартола, Житие св. Мефодия, Киево-Печерский Патерик и Житие св. Феодосия, Сказание о Борисе и Глебе и отдельно его Сильвестровско-Минейная редакция⁹,

А.А. "О критике текста и новом переводе-реконструкции «Повести временных лет»", *Russian Linguistics* 26 (2002), p. 73, 120, note 4.

⁸ В том числе те чтения, где сама ПВЛ послужила источником, но на достаточно раннем этапе. Здесь необходимо сделать оговорку. Контрольные тексты, в особенности древнерусского происхождения (напр., Сказание о Борисе и Глебе, Киево-Печерский Патерик) необязательно должны автоматически отражать протограф ПВЛ. Но при совпадении их чтений с чтениями какой-либо группы списков велика вероятность, что они восходят к протографу.

⁹ Древнейший список этой редакции (далее: Сильв) находится в Сильвестровском сборнике, датированном XIV в. Список издан Бугославским в: Бугославский Сергий, *Україно-руські пам'ятки XI-XVIII вв. про князів Бориса та Гліба* (Київ, 1928), с. 72-93 — далее: Пам'ятки. Эта редакция отличается от других редакций Сказания тем, что в текст включены обширные фрагменты из статей ПВЛ 1015-1016 гг. При этом представленный в них текст ПВЛ не совпадает полностью ни с одной из существующих в настоящее время группой списков. По моим подсчетам, имеется 14 разночтений типа ЛСильв // РАИХ, 20 — Л // РАИХСильв, 11 — ЛРА // ИХСильв, 6 — ЛРАСильв // ИХ, 4

включения из Библии и др. Такие «псевдоторичные» варианты, на основе сравнения с древнерусским переводом Амартола и Библии, Исповеданием веры Михаила Синкелла, Словом о казнях Божьих отмечались уже А.А. Гиппиусом¹⁰, что избавляет меня от необходимости приводить их в полном объеме. Вот лишь некоторые примеры (привожу разночтения в упрощенной транскрипции, гражданским шрифтом; выносные буквы здесь не воспроизводятся, титла не раскрываются; в косых скобках (/ /) даны исправления, в прямых (| |) — дописанный позже текст; при расхождении чтений в группе списков (напр., ЛРА=Л+РА или Л+Р+А) варианты отделяются друг от друга косой чертой).

Строка 3.13: в Л читается *всячьскыя страны*, в РАИХ *всякоя / всякоа страны (X ст/оро/ны)*. Шахматов реконструирует по Л, Бычков и Лихачев предлагают принять более осмысленный вариант *асийския* из С1 и других московских сводов, Островский — РАИХ. Но здесь в ПВЛ — заимствование из Хроники Георгия Амартола (далее ГА, а в перечислениях списков — Г). В древнерусском переводе Амартола, ГА 59.18¹¹ — *часть всячьскыя страны*. Очевидно, в ПВЛ — общая ошибка перевода Амартола, причем начальное чтение отразилось в Л, а в РАИХ — его дальнейшее развитие и упрощение.

21.24 Л *вельмь*, РАИХ *великимь / великымь*. ГА 511.18, как и в предыдущем случае, близко Л — *велимь*¹².

52.3 Л *кацѣмь любо оружьемь*, РАИХ *кацѣмь шнымь сосудомь / съсудамь*. Шахматов и другие считают начальным вариант Л, Островский — РАИХ. Но в данном случае мы имеем дело с противоречащимся выражением, ср. предыдущий договор руси с греками, строка 34.21. В РАИХ и поздних московских сводах (в Л 34.21 отсутствует, но текст имеется в С1 и др.) в этом месте читается:

— РАСиль // ЛХИ, 2 — ЛРА // ИХНСиль и 1 — ЛНСиль // РАИХ. Несмотря на то, что в нескольких случаях (напр., при совпадениях с РА) имеются незначительные вторичные сближения и случаи поновления языка, Сильв, в основном, является индикатором чтений протографа. Допускать контаминацию разных списков ПВЛ в Сильв было бы ошибкой, поскольку фрагменты из Начальной летописи вводились в текст Сильв крайне небрежно: были выпущены несколько светских фрагментов, в двух местах перепутаны части фразы, и не было сделано попытки исправить это оплошности. Именно небрежность работы с источником в Сильв исключает процесс контаминации и, тем более, процесс пословного сличения списков. Целью книжника было дополнение житийной версии, а не восстановление первоначальных чтений.

¹⁰ Гиппиус А.А. "О критике текста", р. 76-81.

¹¹ Указание на страницы и строки — по изданию Истрина: Истрин В.М. *Книги временныя и обрзныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе*. Т.1. Текст (Петроград, 1920).

¹² Кроме того, ГА поддерживает Л в строках 2.2 (*текущиц* ЛГ против *текущица / текуща* РАИХ); 3.1 (*афету* ЛГ, *афетови* РАИХ); 3.2 (*алъванья / алваниа* ЛГ, *олваниа / олванья* РАИХ); 3.15 (*между* ЛГ, *межы / межц* РАИХ); 14.16 (*исписанъ законъ есть* ЛГ, *законъ исписанъ есть* РАИ, X отсутствует); 14.17 (*безаконьникомъ* ЛГ, *безаконнымъ* РАИ); 14.22 (*весьма* ЛГ, *всема отнуд* Р, *всма отну / отинудъ* ИА); 15.17 (*весьма* ЛГ, *отнюд* РА, *отинудъ* И); 16.2 (*ни* ЛГ, *и не* РАИХ); 16.3 (*но и* Л, *но Г*, проп РАИХ). Все эти случаи отмечены А.А. Гиппиусом. Ср. также 44.19 (*деместикъ* vs. *демественикъ / деместникъ*). Из спорных случаев следует назвать 15.1 — *прадѣдъ* ЛГ vs. *предѣль* РАИ, X отсутствует. В И *предѣль* переправлено в *прадѣдъ*, ср. издание ИХ Шахматовых в: *Полное собрание русских летописей*. Т. 2 (Санкт-Петербург, 1908, а также последующие переиздания этого тома), стб. 11, прим. 6 — далее на И ссылки по схеме: 11И, прим. 6. Начальный вариант у Автора не отмечен, указано только на исправление: /*прадѣдъ*/. Вероятнее всего, в И правка велась согласно тексту С1, с которой сверялся список, — об этой контаминации есть точные свидетельства. Тогда в данном месте мы имеем дело с разночтением ЛГ // РАИ.

кацѣмъ любо съсудомъ, что и нужно считать исходным вариантом. Т.е., в 52.3 и в Л, и в РАИХ — характерные чтения, часть выражения протографа сохранилась в одной ветви списков, другая часть — в другой. Л не понял *съсудом*, и заменил по смыслу на *оружьем*, а в РАИХ слово *любо* заменено на *иным*.

100.15-16 в ЛН читается *и да не мнози / еда мног еси быти в тысяцахъ / тысуцах иудовахъ*. В РАИ вместо *многъ* — *могъ*, что противоречит смыслу библейского текста. Ср. Мих. 5.2-3 по Острожской Библии: *и ты вифлеоме доме ефрафов еда мал еси ты яко же быти в тысуцахъ иудиныхъ*¹³ (привожу библейские чтения по довольно поздней Острожской Библии, т.к. древние славянские переводы св. Писания рассыпаны по множеству источников и изданий, часто малодоступных, а текст в принципе устойчив; в данном случае Острожская Библия несколько расходится с ПВЛ, наиболее близкий ПВЛ вариант см. в Паримейнике¹⁴, далее наличие разночтений оговорены). Возможно, из-за потери смысла в Х сделана замена на иной перевод: *ничим же менши еси во вѣдах иудовахъ*. Вообще это темное место, и в Л и Н тоже порча текста, в Л замена *еда* на *и да*, *мнози* во множ. числе, в Н потеря частицы *не*. Исходный вариант, очевидно: *еда не многъ еси быти...* Автор же принимает РАИ, без учета библейской параллели.

133.5-6 ЛН *бѣ бо ему вѣсть*, РАИХ и *поведаша / повѣдаша бо ему*. ЛН поддерживается Сказанием о св. Борисе и Глебе (далее: Сказание): *бѣше ему вѣсть*¹⁵.

140.28 в Л *ти*, в РАИХ эта архаическая частица отсутствует. Она имеется в Сильв; см. Пам'ятки, с. 86.

142.13 Л *сступишася*, РАИХ *совокупишася / съвѣкупишася*. Сильв поддерживает Л, *соступишася*; Пам'ятки, с. 87 (кстати, аналогичное разночтение, но уже ЛРА vs. ИХ см. 201.24 и др.).

142.26-143.1 Л и Сильв *совокупить русь*, РАИХ *множество совокупи / съвокупишь русь*, Пам'ятки, с. 87.

143.9 Л *къ дружинѣ своей*, РАИХ пропуск. Сильв близко Л, нет только предлога: *дружинѣ своей*, Пам'ятки, с. 88.

168.28 ЛН *сдержастся о грѣсѣхъ*, РАХ *воздержастся / въздрѣжастся въ грѣсѣхъ*; И близко РАХ, но с сохранением первоначального глагола в форме *здержастся*¹⁶. Это означает «трепещите, содрогайтесь о грехах». Именно выражение Л следует считать исходным, соответственно, *въ* — неверно, а Островский предлагает считать его начальным.

196.23 Л и Киево-Печерский Патерик¹⁷ *моего*, РАИХ *нашего*. Кстати, выражение *ба моего* встречается в речи монаха к бесам, и употребление местоим. «моего» оправдано противопоставлением: Бог не может быть «нашим» для печерского схимника и бесов.

197.23-24 Л *ащеже и сами есте*. РАИХ — *ащеже и сами бысте скверни и зли въ видѣнии, и абие погыбоша бѣси от него*. Патерик совпадает с Л (с. 189), в том числе отсутствует выражение «скверни... от него», которое все исследователи считают первоначальным.

¹³ Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Фототипическое переиздание текста с издания 1581 года (Москва-Ленинград, 1988), л. 169 (2) об. (далее: Острожская Библия). В книге буквенная нумерация и пагинация трижды начинается сначала, в таких случаях в скобках отмечаю 2 или 3, как это обозначено в книге.

¹⁴ Ср.: *и ты вифлеомѣ доме ефрантовъ, еда не многъ еси в тысяцахъ иудовахъ* (отсутствует *быти*, но возможно, это пропуск в данной рукописи). Паримейник посл. четв. XV в., Институт рукописи Национальної бібліотеки України ім. В.І. Вернадського, Ф. 307 (Золот.-Мих.), № 433п/1639, л. 1г.

¹⁵ Сказание о св. Борисе и Глебе цитируется по наиболее полному изданию редакций этого памятника у Бугославского, см.: Пам'ятки, с. 122.

¹⁶ Кстати, Автор в своей реконструкции предлагает *здрѣжасте ся въ грѣсѣхъ*.

¹⁷ Цитируется по киевскому переизданию работы Абрамовича: Абрамович Дмитро, *Киево-Печерський Патерик*, (Київ, 1992 [= Київ, 1931]), с. 188. Далее в тексте ссылки на страницы этого издания. Патерик — памятник со сложной историей, известный во множестве списков. Древние редакции, часто поддерживающие ПВЛ в случае расхождения с ней остальных списков Патерика, — Арсеньевская и Феодосиевская. Наличие важных разночтений в списках Патерика далее оговаривается.

212.1 Л (*печашеся*) *о дшахъ ихъ*, РАИХ *дшами*. Патерик по Л, с. 82.

212.2 Л *о дхвнхъ снѣхъ своихъ*, РАИХ *о снехъ / снох / снѣхъ своихъ дшевныхъ*. Здесь Патерик поддерживает порядок слов РАИХ, но ближе к Л в чтении «духовныхъ»: *о сыновихъ своихъ дховныхъ*, с. 82.

См. также аналогичное соотношение Л и Патерика vs. РАИХ: 212.6 (*подружью / женѣ*); 212.8 (*в любви межѣ собою пребываета / в любви живяста*); 212.23 (*шюеи / лъвои*); 212.29 (*бдя за не / бдѣниемъ*).

213.2-3 Л *иже и по ошестви твоємъ от сея жизни молицися*, РА+ИХ *его молятсѣя / моляся*. Выражение из похвалы св. Феодосию, в котором переписчики по-разному устранили обращение к святому как к живому. Патерик ближе к Л: *иже и по ошестви своємъ от сея жизни молитсѣя*, с. 83¹⁸.

237.12 Л *сна володимеря внука всеволожа*, РАИХ *сна всеволожа*. Речь идет об Изяславе Володимериче, сыне Мономаха, в РАИХ ошибка, общий пропуск.

Таким образом, положение об отсутствии контаминации РАИХ не оправдывается¹⁹. Едва ли можно считать доказанной и контаминацию ЛХ, — собственный тезис Д. Островского. Как и в предыдущем случае, Автор чаще всего, следуя своей стемме, объявляет чтения ЛХ или ЛНХ вторичными, а РАИ — начальными. Но порой он все же вынужден признать вторичность РАИ, см., напр.: 51.1, 55.6, 65.16, 83.18, 97.27, 101.17, 112.22, 122.15, 124.1, 131.21, 137.22, 143.5, 157.25, 169.4, 172.8, 178.21, 211.22, 213.29, 228.18, 262.16, 264.17, 273.11. Его определение чтений ЛХ или ЛНХ как вторичных часто неоправдано, и необходимо говорить о правке, произведенной в РАИ.

Начну с порчи одного из названий в строке 1.9. Здесь в самой Л отсутствует фрагмент, но он имеется в Тр, С1 и др. сводах, т.е., это индивидуальный пропуск Л, а не составителя всей Л-Тр группы. В ТрСХ читается: *комагини / комагины финикия вся*. В РАИ: *кодгини финикия вся*. Первое чтение поддерживается ГА 59.1-2, в РАИ одинаковая ошибка в названии. Шахматов и др. исследователи восстанавливают по ТрСХ, а Островский — по РАИ, принимая ошибочное чтение за протографическое.

В строке 7.11 чтению ЛХ *оковьскаго / оковского* (притяжательное прилаг. от названия реки Оки) предпочитается ошибочное РАИ *волковскаг / оковьскаго / оковьского*²⁰.

¹⁸ Текст присутствует не во всех редакциях Патерика, у Абрамовича разночтения указаны только по Касиановской 1-й редакции.

¹⁹ Примеры были приведены преимущественно те, в которых Л поддерживается контрольными текстами. Конечно, эти последние в некоторых случаях могут поддерживать и вторичные чтения. Случается и так, что древнейшие списки поддерживают начальные, а более новые — вторичные чтения. В частности, в Патерике при разночтениях типа *рѣша — рекоша, будяше — бываше* (190.8, в Арсеньевской редакции *сбудяшеться* по Л, с. 96. прим. 1; в остальных *сбывашеться* по РАИХ), *усняше — спаше* (190.20, в Арсеньевской редакции близко Л, с. 96, прим. 17; в иных близко РАИХ) и т.п. Но, согласно общей тенденции, контрольные тексты отражают чтения протографа. Существует достаточно много примеров, когда Л или ЛН совпадает с чтениями контрольных текстов, в противовес РАИХ. В то же самое время есть много и других случаев, когда Л в этих местах содержит правку, и это вполне понятно, т.к. группа Л-Тр интенсивно редактировалась.

²⁰ Ср. такие же мелкие разночтения: 6.13 ЛХ *днѣпру*, РАИ *непру / днепру*, только Островский принимает ошибочное чтение РАИ за начальное, в то время, как здесь необходим 'ять'; 6.15 *межю* ЛХ vs. *межи* РАИ, — Автор предпочитает второе чтение.

28.5 ЛХ *скорописца*, РАИ *борзописца*. Житие св. Мефодия, использованное здесь автором ПВЛ, поддерживает ЛХ, *скорописца*²¹, Островский выбирает РАИ.

76.28 Л *лукавствоваше*, Х *лоукавоваше*, РАИ *луковаше / лукаваше*. Автор предпочитает РАИ, хотя такой формы глагола в других текстах нет, и здесь явная общая ошибка.

133.7 ЛХ *ся оумножиша*, РАИ дважды повторена частица: *ся оумножиша ся*. Так же в Нч²² (К, в Акт исчезло первое *ся*). Очевидно, что вариант ЛХ с частицей перед глаголом — начальный, но сближение РАИН на этот раз — скорее, независимое повновение языка у разных писцов, это одна из распространенных ошибок.

135.6 Л *посылаеми*, Н *слеми суть*, Х *слеми бывають*, РАИ пропуск. Бычков и Лихачев реконструируют по Л, Шахматов по Н, Островский по РАИ. Однако здесь тот самый риторический повтор, который провоцировал исправления и у древних писцов, и у современных критиков, симметричная конструкция: *бъси бо на злое посылаеми бывають, ангелы на благое слеми бывають* (Н1 *слеми суть*). В Сильв чтение, аналогичное Х: *слеми бывають*, в минейных списках этой редакции *слеми*; Пам'ятки, с. 80, прим. 168. Таким образом, Сильв поддерживает версию Н+Х, и ближе всего к Х, в Л производная от нее версия, а в РАИ — общий пропуск²³.

135.126 ЛХН *тыцся*, РАИ *тицться*. Сильв поддерживает ЛНХ, что оправдано и синтаксической конструкцией: *зълъ члвкъ, тыцся на злое, не хужеши естъ бѣса*, Пам'ятки, с. 81.

141.3 ЛХ *новгородецъ / новгородевъ*, РАИ *новгородцевъ*. Сильв поддерживает ЛХ (и такое окончание древнее, чем то, что представлено в РАИ), ср. Пам'ятки, с. 86.

142.16-17 Л *и обломися с ними ледъ*, Х амплификация на основе Л — *и обломися лед с вои столпчи и мнози топопша въ водах*. В РАИ пропуск, возможно, по галлографии («ледь... ледь»). Сильв в некоторых списках точно соответствует Л — *и обломися съ ними ледъ*, в других дает сокращенный вариант на основе Л+Х — *и обломшася*, и в поздних списках пропуск²⁴. Островский предлагает считать пропуск в РАИ протографическим, но, как видно, поддерживает вторичное чтение.

157.9 Л *еже на потребу бѣ*, Х с перестановкой слов *еже бѣ на потребу*, РА испорченное *потребая / потребная*, И *на потребу*. Островский реконструирует по И, но в Патерике близкий к ЛХ вариант: *яже / иже на потребу*, с. 17.

159.2 ЛРХ *быс*, АИ *бывъ*, Патерик соответствует ЛРХ, с. 19. Автор предпочитает АИ, но вместо *бывъ* пишет *бывь*.

Аналогично, 193.21: в ЛХ *в ночь / ноци*. РАИ *ночью / ноцию*. Патерик близок к ЛХ — *въ ноци*, с. 186. 196.16: ЛХ и Феодосиевская редакция Патерика дают чтение *излѣзе*, РАИ — *слѣзе* (в остальных списках Патерика — *сидѣ*), с. 188.

212.5 ЛХ *яневъ*, РАИ *яновъ*. Имя *Янь* имело в древнерусском окончании на мягкую согласную, и соответственно, притяжательное прилагат. образовывалось как «Яневъ», а не «Яновъ»²⁵.

256.27 Л *сняхася любячи*, Х *сняхас любчи*, РАИ *сняхас в любчы / любчи*. Островский предпочитает предложную конструкцию местн: *сняхася ся въ Любчы*.

²¹ «...дѣва попы *скорописца* зълъ». *Жития Кирилла и Мефодия. Факсимильное издание* (Москва-София, 1986), с. 228.

²² При расхождении списков Н1 пишу: Нч, в скобках отмечаю, какие именно списки поддерживают то или иное чтение, напр., Нч (К).

²³ Неясно, что является начальным вариантом. Думаю, составитель Н1 подкорректировал навязчивый повтор, но может быть, напротив, в Х и Сильв по инерции повторено слово из первой части фразы (встречаются и те, и другие правки).

²⁴ *и обломшася* фигурирует в самом Сильвестровском и близком к нему Румянцевском списках; *и обломися съ ними ледъ* (по Л) — в четырех списках; пропуск, подобно РАИ, содержится в минейных списках. См.: Пам'ятки, с. 87, прим. 314.

²⁵ Здесь, возможно, независимое исправление в РА и И, т.к. имя стало позднее звучать как *Янь*; похоже в Патерике: *в дом къ яновци*, с. 82. Ср. также 212.6 *яновѣ* только И в противовес остальным спискам.

Следует отметить, что некоторые чтения ЛХ и в самом деле вторичны²⁶, но это явление не выходит за рамки обычных совпадений и не составляет системы. Таких вторичных группировок, если проанализировать все разночтения ПВЛ, можно набрать огромное количество, наиболее типичны, кстати, РАХ и РАН, а не ЛХ и ЛНХ. Если принимать каждое общее вторичное чтение за свидетельство контаминации, то тогда придется говорить о контаминации всего со всем, т.к. найдутся примеры на любые комбинации списков.

Не исключено, что вторичные чтения РАИ связаны со вторичными чтениями РАИХ. Предлагались различные объяснения контаминации РА и ИХ. Шахматов предполагал перекрестную правку этих списков по *Полихрону*, но после того, как эта идея была отвергнута, долгое время нового убедительного объяснения не предлагалось. В последнее время А.А. Гиппиус предположил правку в РА по ИХ на довольно раннем этапе существования редакций. Такая гипотеза мне кажется невероятной, ведь общий текст ЛРА продолжается до конца XII-нач. XIII в., и совпадения РА с чтениями Киевского свода (ИХ) в части после ПВЛ отсутствуют. Более того, некоторые чтения Л и *Летописца Переяславля-Суздальского* в общих с ИХ фрагментах текста, посвященных XII в., ближе к ИХ, чем к РА. Но возможно, сверка в РА была произведена не по протографу ИХ, а уже после того, как И и Х разошлись. Это бы одновременно объяснило и контаминацию РАИХ, т.к. большинство чтений Х тождественно или близко И, и факультативные чтения типа ЛХ // РАИ, ЛНХ // РАИ, где РАИ — вторично, а Х сохраняет протографические варианты. Такая гипотеза позволила бы датировать сверку более поздним временем и учесть историю сводов в целом, а не одной только ПВЛ. Но вернемся ко вторичным влияниям, предложенным Автором.

Центральное из них: вторичные чтения ИХ-Н объясняются тем, что ИХ и Н1 происходят от одной ветви списков, а ЛРА составляет вторую ветвь. Как ни странно, но для практики реконструкции протографических чтений в данном издании такое положение не столь важно. Ведь исследователь может выбирать и провозгласить то или иное чтение вторичным потому, что оно представляет правку составителя ЛРА (наличие этой редакции пока никто не отвергал) или же вторичную редакцию ИХ-Н. Но для осмысления взаимоотношений списков ПВЛ и для будущих реконструкций это положение, думаю, весьма значимо. Как представляется, С. А. Бугославский счел общие чтения ИХ и Н1 вторичными слишком поспешно, а Д. Островский принял его утверждения на веру. Оба ученых опираются на принцип большего доверия к кратким чтениям, о чем уже говорилось, а Бугославский, кроме того — на наблюдения Шахматова.

Дело в том, что наиболее впечатляющие совпадения ИХ и Н1 — коллажи из библейских цитат в изложении истории убиения свв. Бориса и Глеба 6523/1015 г., отсутствующие в ЛРА (в трудах Шахматова сюжет убиения свв. братьев занимал одно из центральных мест). Между тем в распоряжении Бугославского был текст,

²⁶ Самое впечатляющее из них — ошибочное *авимелехь* ЛХ в строке 146.6 vs. правильного *ламах* РАИ. Но здесь — пересказ библейского эпизода, т.е., возможно, исправление ошибки протографа, как предполагал Шахматов.

который может, как мне кажется, подтвердить протографичность общих чтений ИХ и Н1 в данной части, как и протографичность некоторых иных длинных пассажей ИХ, опущенных в ЛРА. Это изданная им Сильвестровская-Минейная редакция Сказания (о ней см. прим. 9), в которой, по-видимому, использован список ПВЛ неизвестного до сих пор вида. Ср. строки 135.12a-b и 135.16a-d, оба фрагмента имеются в Сильв (*речь бо бѣ²⁷ кто идетъ прельститъ ахава и речъ бѣсъ се азъ иду; тѣм же и глаше двѣ²⁸ аще ... по образу змиину*)²⁹. Одна ветвь списков ПВЛ (ЛПА) здесь изобилует пропусками, но в трех текстах (ИХ, Н1 [а также в Сильв]), фрагменты из Библии присутствуют. Надо думать, они принадлежали протографу ПВЛ.

Сильв, к сожалению, включает лишь небольшой отрывок из общего для ИХ и Н1 текста. Самая обширная вставка из *Начальной летописи* в текст Сказания данной редакции приходится на тот участок, где Н1 существенно отличается от ПВЛ. Такое внимание этим библейским цитатам мною было уделено по той причине, что соответствующие фрагменты, по традиции, исключаются исследователями из протографа ПВЛ и противоречат тезису о первичности кратких чтений.

Обратимся к иным разночтениям. Список вторичных, по определению Бугославского, чтений ИХН был проанализирован А.А. Гиппиусом³⁰. Думается, следует согласиться с российским ученым в том, что варианты, когда ИХ совпадает с Н1, либо восходят к протографу, либо они нейтральны. Мы не можем жестко определить их характер, и соответственно, не можем сделать вывод о том, что имеем дело со вторичной редакцией. Приведу еще несколько примеров «псевдовторичных» чтений ИХ-Н.

²⁷ бѣ Н и Сильв, ИХ пропуск; Пам'ятки, с. 81.

²⁸ Сильв *глише двѣдъ*, ИХ *двѣдъ глаше*, Н *глаголашеъ давидъ*. Привожу этот фрагмент полностью: *Тѣм же и глише двѣдъ. аще во истину право глте правду (в других списках аще воистину глете право) судите сневе члвчѣстии. ибо въ срѣци безаконуете на земли. неправды руки ваша съплѣтають. оучюжени быша грѣшници от ложеснь. заблудиша от чрева глиша лжю ярость ихъ по образу змиину*, Пам'ятки, с. 81.

²⁹ Также см. 137.7f-137.8 — Сильв близко только ИХ, т.к. текст Н1 здесь отличается от ПВЛ; ЛРА пропуск; Пам'ятки, с. 84. В этом последнем случае включение из Библии начинается со строки 137.5, и от 137.7a до 137.7e распространил реконструируемый текст протографа ПВЛ только Шахматов. В ЛРА прервано цитирование Пс. 51.3-7, и ученый посчитал, что нужно его закончить.

³⁰ См.: «Назовем только наиболее яркие примеры (указываем номер по списку С. А. Бугославского и год). Отсутствующее в ЛРА и службу (10, 987) безусловно не является добавлением ИХ и Н1: миссия посланных к болгарам мужей Владимира заключалась именно в испытании «службы», а не только «веры», как в ЛРА; чтение и *безначален* (11, 988, ЛРА: *ѿ*) имеет соответствие в греческом тексте «Исповедания веры» Михаила Синкелла и потому несомненно первоначально; как *lectio difficilior* предпочтительно *говвиныхъ жєн* (12, 988, ЛРА: *вѣрныхъ жєн*); чтение и *ѿвѣрицу* (16, 1071, ЛРА: *ѿ*) находит поддержку в предшествующем тексте, где среди добра, в сокрытии которого волхвы обвиняли белозерских женщин, упоминается и мех... Заметим, что большинство примеров из списка С. А. Бугославского — это отсутствующие в ЛРА слова и фразы, читаемые в ИХ и Н1. По-видимому, именно на этом основании С.А. Бугославский, видевший особенность архетипа ИХ в систематическом распространении своего протографа, заключал о принадлежности «новгородского извода» к ипатьевской ветви ПВЛ». Ср.: Гиппиус А.А. "О критике текста", р. 120, note 4.

81.10 ЛРА *простирает*, ИХН *отвѣрзает / отверзает*. Именно последний вариант из пассажа «о добрых и злых женах» соответствует Притч. 31.20. Ср. в Острожской Библии: *руцѣ свои отвѣрзает оубогу*, л. 40 (2) об. Островский *простирает* и *отвѣрзает* подает как два равнозначных варианта.

85.8 в ЛРА пропуск, в ИХН *яко (глаголюще яко)*. Островский считает ИХН поздней добавкой, но это типичный оборот для введения прямой речи, ср. несколько выше: 84.18 во всех списках.

92.19 ИХ *и поиди*, Н *и иди*, ЛРА пропуск. ИХ-Н точнее передает библейский текст, Быт. 12.1: *изыди от земля твоя... и иди в землю в' нюже ти покажу*, Острожская Библия, л. 5. Автор принимает краткий вариант с пропуском. Аналогичным образом: 100.21 ИХН *се*, в ЛРА пропуск. Ср. Вар. 3.36-38: *сеи бгъ нашъ*, Острожская Библия, л. 123 (2) об.

Без некоторых выражений ИХН летописный текст теряет смысл. Напр., 102.26 в ИХНч³¹ *ту*, в ЛРА пропуск, но это уточнение необходимо: *и бысть ту до умертвия иродова*. Ср. также 107.26, — где без уточнения: *цѣсарь* непонятно, о ком идет речь, ведь непосредственно перед этим речь шла о патриархе.

Странное предпочтение в пользу ЛРА сделано Автором в строке 113.1. ЛРА: *члчкое / чльское (ложе)*, ИХН *двѣское*. Автором они используются как два равнозначных варианта, а ведь речь идет о Боговоплощении и Богородице.

Первоначальная в ИХН *дата, в лѣто 6563*, в строке 162.11. Непосредственно перед этим речь шла о первой субботе великого поста, а поскольку древнерусский год начинался с марта, введение даты вполне естественно. В ЛРА пропуск, от 6562 переход сразу к 6564 г.

168.20 ИХН *ко мнѣ / къ мнѣ*, ЛРА пропуск. Это парафраз библейского выражения: *обратитесь къ мнѣ всѣмъ сердцемъ вашимъ...*, Иоил. 2.12, ср. Острожская Библия, л. 163 (2) об.

181.25 ИХН *и прочии*, ЛРА пропуск (здесь у Островского для всех трех списков Н1 неточная передача текста, отсутствует *и прочии*; т.е. для него это разночтение типа ЛНРА // ИХ. Но в издании А.Н. Насонова выражение имеется)³². Сказание поддерживает ИХН, Пам'ятки, с. 161.

182.16 ИХН *вся / вси накутъ*, ЛА — *на скутъ*, Р *на съвокуте*. Сказание поддерживает ИХН (там же).

Большинство же предполагаемых Автором «свидетельств вторичной редакции» ИХ-Н — это обычные риторические повторы или эпические общие места. Они очень часто сокращались переписчиками. Если подобные выражения опускаются редакторами РА, Н1 или ИХ по отдельности, Автор, по большей части, признает, что они принадлежат протографу ПВЛ. Если же такое сокращение произведено редактором ЛРА, Автор склонен краткий вариант считать первоначальным. Мне кажется, для окончательного решения, зависит ли Н1 от ИХ или нет, необходим анализ всех вторичных чтений, типичных ошибок, сокращений и поновлений языка. Необходимо также привлечение контрольных текстов, правда, не столь многочисленных для этой группы списков. Но, по предварительным наблюдениям, вывод о близости ИХ и Н1 не имеет убедительного подтверждения.

И, наконец, о предположении Автора, как мне кажется, имеющем под собой основания. Имеется в виду гипотеза Д. Островского о контаминации ЛН. Большинство тех примеров, которые приводит Автор, не являются доказательными, поскольку, как уже отмечалось, он засчитывает во вторичные те чтения, которые яв-

³¹ Так К, в АКТ — пропуск фрагмента.

³² К *и прочии вси изумени*, АКТ *и прочии изумени вси*, см.: *Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов* (Москва-Ленинград, 1950), с. 196.

ляются на деле протографическими. Тем не менее, несколько случаев вторичных сближений Л и Н1 все же имеется.

Строка 60.26: в Л о греческом царе пишется *имянемь цѣмьскии*, в Н — *именемь чемьскии* (имеется в виду Иоанн Цемисхий), в РАИХ — *косянтинъ снѣ леоновъ*. Если принять дату события — путешествия Ольги — по ПВЛ, то в ЛН окажется фактическая ошибка. Правда, Шахматов пытался доказать, что, напротив, чтение ЛН восходит к протографу, поскольку дата путешествия в Царьград сама по себе содержит ошибку³³.

Реже обращают внимание на иное значительное разночтение, когда речь идет о слуге св. Бориса: ЛН *снѣ оугьрескъ/угорескъ*, РАИХ *оугринъ* (И *оугри/чи/нѣ*). Сказание поддерживает РАИХ, *родѣмь оугринъ*, Пам'ятки, с. 124. Вариант, предлагаемый ЛН, сложный, и в отличие от многих лексических замен, вряд ли мог возникнуть независимо у разных писцов. Он моделирован, скорее всего, по образцу библейского «сынове израилеви», воспринятого составителем ПВЛ и авторами некоторых других древнерусских произведений (в том числе, борисо-глебского цикла, где встречаются и «сынове израилеви», и «сынове русьстии»³⁴). И это, если я не ошибаюсь, уникальный случай, когда подобное выражение относится не к группе людей, а к одному человеку. Чуть ниже встречается еще одно подобное сближение ЛН, см. строку 136.13-14. В Н1 перестроена конструкция фразы, но, как кажется, на основе Л (отсутствует *умрети*, а *жити* переставлено на другое место). Сказание поддерживает РАИХ: *оуне бы ми съ тобою оумрети, неже оуединену и оусирену отъ тебе въ семь житиши пожити*; Пам'ятки, с. 127. Остальные сближения менее значительные, приведу некоторые из них.

76.29 ЛН *льстяху ся / льстяху*, РАИХ *льцаху*³⁵.

89.17 ЛНч (К) *плодъ*, РАИХ *плодовъ / плод*, АкТ отсутствует. Ближе к библейскому тексту форма множ. ч. РАИХ. Ср. Быт. 4.3: *от плодовъ*, Острожская Библия, л. 2.

116.23 ЛНч (К) *хвусту*, РИНч (АкТ) *хвосту*, А *фосту*, Х отсутствует.

121.17 ЛН *маль городѣ* (около кыева), РАИХ *мало городоуѣ*. В протографе, судя по всему, должно было стоять *мало городѣ*, при этом в ЛН множ. было трансформировано в ед., а в РАИХ архаическое *городѣ* заменено на *городоуѣ*.

168.10 ЛНч (К) *жельзная / жельзныя* против РАИХ *жельзна выя* (в библейской цитате *шия жельзна выя твоя*, Исайя 48.4³⁶), АкТ отсутствует.

170.6 ЛН *ни*, РАИХ *ли / или*, должно быть *ли*.

³³ Ср. также Гиппиус А. А. "О критике текста", р. 93.

³⁴ Так, в Чтении о св. Борисе и Глебе Нестора, в соседних строках находим: *отъять поношение от снѣв изльѣ... отъя поношение от снѣв рускыхъ*, Пам'ятки, с. 185.

³⁵ Автор здесь за начальный вариант принимает *льсцаху*, и такое же решение приписывает Шахматову, но это неточная передача текста Шахматова, на самом деле тот считал протографическим вариантом чтение РАИХ, см. ниже.

³⁶ в Острожской Библии — иначе: *жила жельзна выя твоя*, л.86 (2) об. Но *шия жельзна выя твоя* — весьма популярные в Древней Руси слова пророчества Исайи, несколько раз встречаются в летописях именно в таком виде, как здесь в ПВЛ (напр., в Л стб. 386, статья 1178 г.).

173.30 в ЛН пропущено *кыяны*, которое необходимо в конструкции фразы, РАИХ: *и пришедь мьстиславъ исъче* (РА *посече*) *кыяны*, *иже* 174.1 *бяху высъкли всеслава*.

180.21 Л *кюноь*, Н *кюноь*, РАИХ правильное *кюноть* / *кюноь*.

Итак, наблюдения показывают, что предложенная Д. Островским стемма в целом неверна. Имеется, а не отсутствует контаминация РАИХ, чтения ИХ-Н не восходят, судя по всему, к одной редакции, нет контаминации ЛХ. Единственное, что, как кажется, подтверждается — это наличие общих вторичных чтений ЛН, и значит, вероятная контаминация ЛН.

Само по себе все это способно поколебать упования на стемму. Тем не менее, сказанное совершенно не означает, что предложенные Автором реконструкции провальны. Во многих случаях они вполне удачны, иногда даже наиболее удачны из всех до сих пор предложенных, несмотря на некоторые оговорки (о чем ниже). Чем это можно объяснить? Во-первых, тем, что Автор часто реконструирует чтения протографа, исходя из конкретной ситуации, а не из общих принципов. Во-вторых, срабатывает «закон больших чисел». Скажем, Автор последовательно придерживается того мнения, что, если мы имеем разночтения типа Л // РАИХ или ЛН // РАИХ, то, значит, чтение РАИХ первоначально. Несмотря на ложную убежденность в отсутствии контаминации РАИХ, это мнение часто ведет к верным выводам. Дело в том, что писец Л (вернее, протографа Л-Тр, Лаврентьевско-Троицкой группы, хотя какую-то часть активности нужно возложить и на непосредственного переписчика Л) был одним из наиболее активных книжников. Им сделано множество разнообразных, в том числе вполне осмысленных, и, соответственно, не так легко распознаваемых правок³⁷. Иными словами, существует значительное число примеров, где при разночтении Л // РАИХ в Л действительно оказываются вторичные чтения. В случае разночтений типа ЛРА // ИХН, Островский, как уже говорилось, не всегда определяет чтения ИХН как вторичные, какую-то, и довольно значительную, долю оставляя на редакцию ЛРА.

Рассмотрим подробнее реконструкции Автора. Размещение в издании — наряду с чтениями основных списков ПВЛ — также и реконструируемого текста *Начальной летописи* провоцирует читателя заняться аналогичными операциями и сравнить гипотетические «протографы». Наиболее интересен критический текст Шахматова и самого Островского, поскольку Бычков и Лихачев по большей части следуют за одним только старшим списком. Сравнение всех списков позволило Островскому в основном избежать излишнего доверия к Л³⁸, избавило читателей от многих ненужных контаминаций, что является несомненным достоинством работы. Приведу несколько наиболее удачных решений.

³⁷ Правку не всегда удается опознать, исходя из противопоставленности архаизмов поновлениям языка. Писец Л вполне успешно архаизировал язык, напр., он усвоил беспредложную конструкцию с дат. и местн.: *иде Новугороду, сѣде Новѣгородѣ* и т.п.

³⁸ В основном, но не всегда. Если бы Автор привлекал контрольные тексты, версий из ИХ оказалась бы больше или же они оказались бы другими.

1.10 Л страна, РАИХ часть, чтение РАИХ поддерживается Тр, С1, Новгородско-Карамзинской I летописью³⁹ (далее: НК1, а в перечислениях списков — Нк) и др. Один только Островский решился выбрать РАИХ, хотя, казалось бы, из расхождения Л // РАИХТрС само собой разумеется, что в Л представлена индивидуальная правка писца Л, а не составителя Л-Тр группы.

7.11 Л *потече*, РАИХ *течь*. Чтение РАИХ поддерживается С1, НК1 и др. Только Островский основывается на РАИХ. Шахматов знал о совпадении РАИХ с С1 и предложил смешанную форму *потечеть*, Бычков и Лихачев реконструируют по Л.

11.21 Л, а также С1 и НК1 *находиша*, РАИ *ходиша*, Х отсутствует; Тр поддерживает РАИ (здесь, возможно, правка писца, а возможно, и конъектура издателей нач. XIX в. по хорошо известному Р, — для того времени это обычное явление). Далее 11.23 Л *ходиша*, однако это чтение только Л списка, т.к. Тр, С1 и НК1 *находиша*; РАИ *воеваша*. Шахматов в первом случае принимает вариант Л, а во втором — РАИ, хотя если анализировать чтения Л-Тр группы в целом, то они идентичны. Звучат оба выражения необычно: *оугри... иже находиша на хоздроя; обри иже находиша на цракляя иря*. Между тем типичные летописные формулы — *ходиша* и *воеваша*. Т.е., в этом случае предпочтительнее выглядит позиция Островского, который последовательно принимает варианты РАИ.

13.18 ЛРАТр (и С1) *брака / браку / бракъ, И браченья*. Только Островский предпочитает И. Трудно сказать, какое из этих чтений может относиться к протографу, но такое предложение интересно. *Браченье* — древняя лексема, заменявшаяся писцами, ср. Гиппиус о варьировании *браченье* — *обручение* в сюжете о Володимире⁴⁰. Если говорить о генеалогии списков, то группе ЛТрРА противостоит ИХ, представленная здесь одним списком, в Х отсутствуют листы.

15.10 Л *вавилонямъ*, РАИ *вавилоняномъ*. При этом ГА 50.8 поддерживает РАИ, НК1 тождественна РАИ, а в С1 фигурирует форма *вавилономъ*, которая может выводиться как из Л, так и из РАИ. Только Островский выбрал РАИГНк⁴¹.

24.1 Л, Тр и НК1 *мери*, РАИХ (и не привлекаемая в этой части Автором Н1) *мерямъ*; в части списков С1 представлена форма *меряномъ*, в других списках С1 — аналогично РАИХН. Шахматов знал об НС, но предпочел нормативное ЛТр. Не исключено, что здесь обшая ошибка протографа, но в любом случае, решение Островского, который следует чтению РАИХ, представляется оправданным.

39.21 РА *въ византию*, ИХ *въ оузантию*, Л отсутствует. ГА 305.10 и С1 поддерживают ИХ, Автор выбрал ИХ, и это решение следует принять.

41.9 все списки *творимомъ*⁴². Эта форма употреблена в синтагме: *мечетныхъ ради чудесь и сотонинъ дѣль, творимомъ от врагъ...* Форму пытались исправить: Бычков и Лихачев на *творимыхъ*, Шахматов на *творимъ*. ГА 306.12 содержит форму, близкую к ПВЛ: *творимомъ*. Только Островский отказался от конъектуры, и это решение оправдано.

47.5 Л *оульбъ* (*олъбъ* и в С1 и НК1), РАИХ *оульбъ*. При этом, напр., Шахматов принимает 47.8 чтение ИХ *оульбъ*. Последовательной выглядит позиция Островского, который в обоих случаях предлагает написание *оульбъ*.

Список удачных решений можно продолжать. Мне показалось, что критическая версия ПВЛ, предлагаемая Островским, выигрывает тогда, когда Автор избегает комбинирования, а предпочитает то или иное чтение определенной группы

³⁹ Полное собрание русских летописей. Т. 42 (Санкт-Петербург, 2002).

⁴⁰ Гиппиус А.А. "О критике текста", р. 95-96.

⁴¹ Такие случаи, когда древнее написание сохранилось лишь в одном из списков, известны. Но в данном случае вопрос о древности той или иной формы сложно решить однозначно, ср. 44.20 ЛП *макидоны / македоны* против РАХ *макидоняны* (где, кстати, Шахматов и Островский выбирают РАХ).

⁴² Л отсутствует, но так же и в московских сводах, С1 и др.

списков (исключения, когда комбинация была бы необходима, нечасты)⁴³. Однако некоторые реконструкции мне показались сомнительными. Попробую сгруппировать свои ремарки тематически.

Прежде всего, отметим случаи, когда при наличии архаических форм и поновлений языка Автор предпочитает вторичные чтения. Например:

6.17 ЛИ *втечеть*, РАХ (и С1 и НК1) *течеть*. Только Автор восстанавливает протограф по РАХ, хотя в старших списках явно более древняя форма. Далее в 7.10 при таком же соотношении списков ЛИ vs. РАХ Автор уже реконструирует протоформу *вътечеть*.

40.23 РА *бошею* / *бошью* («вообще не», «совсем нет»), ИХ *болма*. Л отсутствует, С1 тяготеет по смыслу к ИХ, но выводится из *бошию*: *болишая*. Островский дает как два равновозможных варианта чтения РА и ИХ. ГА 306.3 в этом случае приводит *итиноудь* (так в изд. — Т.В.), очевидно, заменившее архаическое *бошию*.

42.19 Р *рѣч*, А *рѣт*, ИХ *реть* / *рет*, Л пропуск, СНк *рать*. Поскольку С1 не повторяет ошибок Р и А, видимо, это индивидуальное чтение каждого из списков группы ЛТрРА. Автор в качестве исходного предлагает вариант А. На самом деле в протографе, скорее всего, было аналогично ИХ — *реть*, т.е. «раздор», «ссора».

46.20 ЛИ *сьли* / *слы*, РАХ (и С1) *посли* / *послы*. Островский предпочитает позднее чтение поздних списков, реконструируя *посъли*, так же, как в случаях 46.22, 48.7, 48.8, 49.1, 53.23, 198.21, 236.26, 274.17. Однако, строкой ниже (46.21), во всех списках сохранилась архаическая форма: *соль Игоревъ*.

89.1 ЛРА *отверзетася* / *отверзитес* / *отверзетеса*, ИХ и Нч (К) неверно *отвѣрзостася* / *отверзостася*, — довольно типичная ошибка писцов при передаче двойственного числа. Здесь цитируется Быт. 3.5 и необходимо будущее время: *отверзетася очи ваю, и будета яко богъ*⁴⁴. Островский предпочитает ИХН, несмотря на синтаксический параллелизм *отверзетася... и будета*, ср. 89.2 *будета* во всех списках.

128.18 Л *вы поидѣте до 10 мужь*, в РА удвоение: *вы поидете до 10 вас*, ИХ *васъ до 10 мужь идете /идѣте*. Островский предпочитает чтение ИХ, хотя в данном случае в Л более архаичная конструкция, а в РА — удвоение, свидетельствующее о правке.

135.6-7 Л *англь бо члвку зла не створяетъ*, РА *аггли* / *англи... зла не творять*, Х *аггль бо... зла не сътворяет*, Н *аггль бо чловѣку не стваряетъ / сътворяетъ зла*. Выражения согласованы либо по ед., либо по множ. ч., только в И согласование отсутствует: *англь бо... зла не створяетъ*. Порча текста, сочетание *англь и створяетъ*, могла получиться вследствие инерции писца; незадолго перед тем речь шла об ангелах во множ. ч. Автор версию И принимает за исходную. Сильв в данном месте ближе к Н1, *англь... не стваряетъ зла*; Пам'ятки, с. 80.

155.13 Л *носить* (*еже носить всеславъ и до сего дне*), РА *носи*, ИХ *носить*. Автор выбирает версию РА, хотя наиболее предпочтительно Л.

⁴³ Напр., 44.11-12: Л (*другия*) *аки стран*, Р *аки стра*, А *аки странны* (ны над строкой), ИХ (*и другия*) *же сторожи*. В С1 и последующих сводах здесь повторная сверка с хронографом, откуда более точное следование ГА: *другия же яко стражи*, ср. ГА 567.29 *другия же яко стража*. Шахматов, привлекая чтение С1 и ГА, реконструирует на основе ГС: *другия же аки стража*. Островский отказался от правки, и предложил как два равновозможных варианта: *другия аки странъ / же стража* *поставляюще*, хотя здесь тот редкостный случай, когда в одной группе списков в испорченном виде сохранилась одна часть фразы, а в другой группе — вторая ее часть.

⁴⁴ В Острожской Библии уже не передается двойственное число, но глаголы употреблены в будущем времени: *отверзутся очи ваши, и будете яко бзи*, л. 2.

175.7 ЛР *вѣ свѣѣ*, АИ *вѣ свѣмы*, Х *мы вѣдаемъ*, Н *мы свѣмы*. Необходимо двойственное число. Поздними переписчиками оно часто исправлялось на множ., как в данном случае, но по-разному, ср. Н и Х, или же осовременивался один из элементов, чаще всего глагол, как в АИ. Автор считает начальным вариант АИ.

193.20 ЛИ (*нача гнѣватися изяславъ на антонья*) *изъ* / *изо всеслава*, РАХ *за всеслава*. Предполагается РАХ, хотя делать что-либо «из... кого-либо» — более древняя конструкция. В Патерике *про всеслава*, в Феодосиевской испорченное *и*, выводимое, видимо, из *из*, в Основной редакции *изо*⁴⁵, с. 186, прим. 42.

224.23-24 в ЛРА: *понеже хотяще оуклонихомся от заповѣдди его, се оуже не хотяще тертим*. Конструкция почти симметричная: *хотяще* — *уклонихомся* — *не хотяще* — *тертим*. Речь идет о воздаянии за грехи («поскольку волей уклонились, неволей тертим»). Составитель ИХ не понял сложного построения и заменил *оуклонихомся* на *оуклонитися*, эту замену Автор принимает за чтение протографа.

283.12 Л *феоклисту игумену печерьскому*, ИХ *аньхимандриту* / *архимандритоу игумену печерьскому*, РА отсутствует. Автор выбирает ИХ, хотя в киевской версии указание на должность дублировано (и «архимандрит», и «игумен»), и к тому же утеряно имя. Правка, очевидно, относится к позднему времени, когда игумен Печерского монастыря стал архимандритом, и это сочли необходимым подчеркивать.

Как правило, Автор чаще предпочитает предложные конструкции с местн. и дат. беспредложным, хотя вторые несомненно древнее. По его мнению, *сѣде в кьєвѣ* лучше, чем *сѣде кьєвѣ*, и *поиде къ кьєву* лучше, чем *поиде кьєву* (см.: 132.2, 143.18, 143.26, 146.8, 146.20-21, 147.19, 147.23, 150.25, 160.27, 173.7, 183.5, 199.14, 199.21, 230.23, 256.27, 267.18 и др.). Впрочем, в иных случаях за исходные принимает беспредложные (см.: 147.22, 199.19, 214.23, 229.6 и др., особенно много в начале). Вероятно, такое варьирование предпочтений связано с перемены воззрений в процессе работы. Так же, но уже почти последовательно, Автор реконструирует *или* при расхождении *ли* — *или*, хотя *ли* древнее (см.: 12.4, 165.26-27 и др.), часто предпочитает *рекоша* / *ркоша*, а не *рѣша* (см., напр., 17.2, 20.24, 55.31, 192.27).

В реконструкциях порою наблюдается сочетание разных вариантов, в частности, грамматических форм (часто — несочетаемых). В этом Автор обнаруживает недостаточное знание древнерусского языка.

13.7 ЛТрРА *обычаѣ своѣ*, И *обычая своя*, Х отсутствует. Только Островский берет первое слово по И, а второе — по ЛТрРА, *обычая своѣ*.

44.10 ЛРА *поплнѣнише* / *поплениши*, ИХ *пополониша*. Островский предлагает выводить оба варианта из *поплнѣниша*, сочетая конструкцию причастия множ. ч. муж. р. ЛРА и окончание глагола множ. ч. ИХ (получается причастие в дв. ч.). Подобным же образом на основе 157.7: Л *оувѣдѣша*, Р *оувѣдаши*, АХ *оувѣдаше*, И *оувѣдаше* предлагается реконструировать *оувѣдаши*; 167.5: Л *цѣловаше*, РАИ *целоваше*, Х *цѣловаша*, Островский: *цѣловаша*. Несколько иная вариация: 186.10 ЛХ *оударивше*, РИ *оудариша*, А *ударивша*, Н *удари*. Шахматов предлагал принять вариант ЛХ, а Автор контамитирует ЛХ и РИ: *оударише* (*братия же оударише въ било*).

68.19-20 ЛРА *моляше ба*, ИХН *моляшесѣ къ бу* / *моляшес боу*. Островский начало синтагмы дает по ЛРА, а окончание по ИХ, в результате получается *моляше Богу*. И в древнерусском, и в совр. русском такое сочетание невозможно — либо «моля Бога», либо «моляся Богу». Ср. 188.3-4 Л *молися за ны к бу*, ИХ *моли за ны гса*, Автор снова срашивает варианты: *моли за ны къ Богу*.

⁴⁵ Основная редакция — реконструкция Абрамовича, но один из реально существующих списков XVI в. он считал близким к ней и при подведении вариантов обозначил его как принадлежащий к Основной редакции (ср. Вступ к Патерику, с. XXIII).

Кстати, в последнем случае неверно указана контаминация у Шахматова, *молися за ны Господа*. На самом деле, Шахматов принимает вариант Л⁴⁶, как Бычков и Лихачев.

126.24 Л *андрихомь*, в Н производная от нее — *андрѣхломь*⁴⁷, РИ+АХ *ондроникомь* / *андроникомь*. Имеется в виду чешский князь Олджих. Можно предпочитать ту или иную форму записи имени (хотя мне кажется, ближе к предполагаемому протографу написание ЛН), но Автор соединяет две формы в одну, получая из Андриха и Андроника — Андрониха: *Андронихъмь*.

127.18 Л *остоя в городѣ*, ИХ близко к этому, в неполногласном варианте и с небольшой амплификацией: *остояче в град / остоачи въ градѣ люди*; РА *остоя град*. Как и ранее, Островский работает не только со списками, но и с реконструкцией Шахматова. Шахматов предлагает вариант *остояче градѣ* («осаждая город»), а Автор — аграмматичное *остояче въ градѣ*.

135.21 Л *несдравить*, Н *нездравить*, Р *нездоровить*, АИХ *нездоровить*. Шахматов реконструирует правописание по неполногласной форме: *несьдравить*. Используя эту реконструкцию, Автор конструирует неполногласие по западнославянской модели: *незьдравить*.

142.15 Л *стополка с дружиною*, РА *стополка с вои*, ИХ *стополчъ / стополчи вои*. Островский от ЛРА берет предлог *с*, а от ИХ — притяжательное прил. *стополчъ* (в несогласованной форме, по И), в сумме получается: *Святотълчъ съ вои*. Но притяжательное прил. не может сочетаться с предлогом (так же и в совр. русском: либо *Сашина компания*, либо *Саша с компанией*). Судя по всему, исходным вариантом было *святотолчи вои*. Сильз здесь близко ИХ: *вои стополчъ*, — с новгородским цоканьем и перестановкой слов по сравнению со списками ПВЛ; Пам'ятки, с. 87.

145.5 Л *всылаху противу*, ИХ *посылаху противу*, РА *слаху за ся*. Автор создает новый незафиксированный глагол на основе РА с использованием ЛИХ: *сылаху*.

158.8 Л *братя же съ изуменьомь*, РАХ *братя / братиа же и изумень*, И близко РАХ, но пропущено *и*. Островский сочетает окончание твор. п. по Л и имен. без предлога по РАИХ: *братиа же изуменьмь живяху въ печерѣ*. Добавлю, Патерик поддерживает РАИХ с перестановкой слов: *изумень же и братиа*, с. 18.

162.17-18. Л (*возвратишася*) *вспят отнюду же пришли*; РА *въспят откуду / отнюду же бѣ пришли*; Н *въспят откуду быша / бѣша / бѣжа пришли*; ИХ замена, *въ* своя си. Автор использует предлог *въ* из ИХ и конструкцию ЛРАН: *възратишася въ отнюду же бѣ пришли* («отнюду» не требует предлога).

166.12 Л (*оурекъ смръть*) *до дне семаго*, РАН *до дни / дне осмаго*; ИХ *до осми дни*. В качестве исходного предлагается невозможный вариант *дѣне осми*.

179.16 ЛРАХ *метавше*, ИН *мечташе*. Шахматов здесь восстанавливает древнее правописание на основе ИН, *мьчтавшѣ*. Используя этот паттерн, Автор дает свою реконструкцию на основе ЛРАХ: *мьтѣвшѣ* (замена *е* и *а* на *ь* неоправдана).

180.26-27 ЛН (*прельсти*) *мало не всего града*, РАИХ *мало не весь град* (И *городѣ*). Автор совмещает местоимение в вин. п. с существительным в род. п.: *весь РАИХ и града* ЛН. Получается абсурдное: *прельсти мало не весь града*.

182.7 ЛРАНч (К) *оужасъ*, ИНч (АкТ) а также в Сказании *оужасъ*, и только в Х, испытавшем 2-ое южно-славянское влияние, *оужасъ*. Автор почему-то избирает именно эту форму. Но протограф ПВЛ не мог испытать 2-ое южнославянское влияние; что же касается форм *оужасъ* и *оужасъ*, то они по древности равновероятны.

187.32-33. Л *мои смрти*, И *могь животѣ*, Х *моим ошествои*. Островский пытается согласовать местоим. жен. р. с существ. муж.: *мои животѣ*.

188.18 Л *яко*, ИХ *аки / акы*, предлагается гибридное *якы*.

192.19 ЛРА (*свѣтъ восия*) *яко от слнца*, ИХ *яко слнце*. Автор контаминирует варианты, образуя: *яко сълнца*.

⁴⁶ Ср. Шахматов А.А. *История русского летописания*. Т. 1. Кн. 2. (Санкт-Петербург, 2003), с. 816.

⁴⁷ Так в К и Ак, в Т дальнейшая порча, *андрѣм хлом*.

200.23-24 ЛРА не изгнанъ ли бѣхъ от ваю брату своєю / брати своєї, ИХ не изгнаста ли вы мене брата своя. Автор смешивает управление активного и пассивного залогов: не изгнанъ ли бѣхъ мене, брата своя.

206.12 Л (бѣжса) перемышлю, РАИХ до перемышля подвигают Автора на смещение дат. и род.: до Перемышлю. Аналогичным образом 219.4-5 и 226.11 до Переяславу контаминируется из выриантов: переяславлю / к переяславу и до переяслава.

207.22 РА (иде стополкъ) к тоурову жити, ИХ туруву / к тоуровоу на княженъе, в Л пропущен фрагмент. По Островскому, в протографе должно было быть невозможное: иде Святопѣлкъ из Новагорода къ Тоурову княжение (пропущен предлог на?)

209.1-2 Л многа зданья въздвигше. докончавъ цркви, РАИХ много зданія / зданье въздвигше въ цркви. Хотя во всех списках речь идет об одной церкви, Автор умножает их: докончавъ цркви.

225.2 Л (изнемогоша людье в градѣ) гладомъ, РАИХ — от глада. Островский конструирует отъ гладьмъ, смешивая варианты и окончания разных падежей.

226.17-18. Л много хсьянъ изгублено быс. а друзицѣ полоненицѣ и расточеницѣ по землямъ; РА мно-жество хрстьянъ изгублено быс. а друзици полонено по землямъ расточени суть; ИХ много хрстьянъ изгублено быс. а друзое полонено быс. и расточено по землямъ. Автор предлагает: много хрстьянъ изгублено бысть, а друзое полонено и расточеницѣ по землямъ, т.е. соединяет согласованные Л+РА и ИХ. Кстати, такая версия могла бы служить образцовым примером неувязки при контаминации.

238.17 Л вспятился, РА взратис / вратися, ИХ оузвратилсѣ / възвратилсѣ, Автор: възвратил ся.

271.5 Л (исполчи вои) своѣ и быс двѣвъ вои .р. (= 100), И давидовъ .р., X и двѣвхъ .р.; у Островского аграмматичное сокращение с использованием обеих версий: истпчли вои свои, Давыдовъ 100.

279.29 Л семже лѣт, РАИХ тогоже лѣта, Автор: Тогоже лѣтѣ.

Предпочтение, оказываемое Автором кратким вариантам, отнюдь не всегда оправдано.

21.2 ИХ род ихъ (в И переделанное в /го/роды/ ихъ), ЛТр в следующей строке 21.3 родомъ их, РА пропуск. Судя по всему, нужно принять либо вариант ИХ, либо вариант Л. Островский вообще выпускает это выражение, следуя РА, одной группе списков, в противоположность двум другим группам. Ср. 211.20 Л в цркви своєї ему, ИХ оу своєї ему цркви / въ своєї емоу цркви, и только РА въ своєї цркви. Автор снова предпочитает РА. Однако Патерик поддерживает здесь ИХ: въ своєї ему цркви, с.81; и такой оборот древнее, чем упрощение РА.

41.16 РА (и С1) изяцна, ИХ пропуск. ГА 306.16 поддерживает РА, но Островский следует ИХ.

41.19 РА боудущаа предпоказа, ИХ (и С1) предбудущаа покказа. ГА 306.18 поддерживает РА. Шахматов и др. принимают вариант РАГ, а Островский убирает приставку пред, имеющуюся во всех списках, и предлагает будущаа покказа. Ср. также 181.13: ИХ онъ же реч, ЛРА реч (строкой ниже, 181.14). Автор вообще убирает слова, вводящие речь волхва. Или 185.7: ЛРА велика сподобисѣ, ИХН сподобисѣ великаго сокращается в реконструкции до сподоби ся.

70.22-23 РА яже стоят и до днешняга дни пусты, ИХН иже стоятъ пусты и до днешняго дне, только Л вообще пропускает пусты, но протограф предлагается восстановить именно по Л.

125.3-4 в процессе перестановки слов в списках Автор в собственной реконструкции не дописывает слово «Преображение» и получает: бѣ бо въ тѣ днь Господнье.

137.6 ЛРА весь днь, ИХ пропуск. ЛРА точнее передает Пс. 51.3-7, ср.: что хвалилисѣ в' злобѣ сильне, беззаконие весь днь, Острожская Библия, л. 10 (2). Автор реконструирует по краткому варианту, опуская весь днь вслед за ИХ.

154.13 ИХ никтоже, ЛРА пропуск. Автор предпочитает ЛРА. Но здесь это отрицательное местоимение необходимо, и его предполагают как протографическое даже Бычков и Лихачев. Оно обозначает субъект действия, по реконструкции Шахматова: не идяше съ ними никтоже отъ дружины княжяя.

156.15 Л *обиходивъ*, РА *обходи*, ИХ пропуск. Пропускает глагол и Автор, но уточнение ЛРА необходимо и, кроме того, поддерживается Патериком: *и обьшед сьята монастыря*, с. 16⁴⁸.

158.10 ИХ *в пещеру / пещероу*, Патерик с. 18 *въ пещерѣ*, РА пропуск, Л *в пещерѣ* строкой выше, 158.9. Автор реконструирует с пропуском, следуя РА. Аналогичным образом Автор сохраняет пропуск и в реконструкции чтения 160.16 (ЛРА пропуск, ИХ *и чстью боле всихъ*, Патерик с. 20 *и чстью выше всхъ*) и принимает вариант сокращенной редакции Л в 188.29-30 (Л *епитемью*, ИХ *епитемью единого брата раздѣляху*, Патерик с. 94⁴⁹ *и того единого епитимию раздѣляху*) и др.

Пороку, напротив, пропуск в ИХ или РАИХ принимается Автором за первичное чтение, а полная версия в Л или ЛРА (и Патерике) отвергается см.: 156.22 Л *и реч ему*, РАИХ пропуск, Патерик поддерживает Л, с. 17; 189.7 (Л и Патерик с. 95 *яко се*⁵⁰, ИХ пропуск); 192.29-193.1 (ЛРА и Патерик с. 186 *и быс*⁵¹, ИХ пропуск); 195.21 (Л *тѣм же*, Патерик с. 187 *тѣм*⁵², РАИХ пропуск); 196.7 (Л *на нь*, Патерик с. 188 *на них*, РАИХ пропуск); 213.18-19 (Л и Патерик с. 84 *в словесѣхъ книжныхъ веселюся*⁵³, РАИХ пропуск).

159.6 Л *почаша* (и *отполѣ почаша Печерьскыи монастырь*), Р *поча*, А *почася*, ИХ *начаша звати*. Шахматов восстанавливает текст по А (*почася Печерьскыи монастырь*), Островский комбинирует А и ИХ: *начаша ся*, без *звати*. Патерик поддерживает пространное чтение ИХ, хотя в разных списках варьируется *нача / начаша / начася зватися / звати*, с. 19, прим. 5-6.

190.1 Л *проповѣдаше* (и *проповѣдаша Печерьскыи монастырь*), РА *проповѣдаша / проповѣда предбоудуща*, ИХ *проповѣдаше. провидѣ / и провидѣвъ будоуща*. Автор реконструирует, опуская *проповѣдаше*, которое имеется во всех списках, и устраняя *преди* из ЛРА, — получается *провидѣ будоуща*. Замена чтения ИХ напрашивалась, и Патерик содержит все же вариант, близкий ЛРА: *провидяше хотящя быти*, а в Арсеньевской, Феодосиевской и Основной редакциях еще ближе: *провидяше предбоудуща / предбоудуща*, с. 95.

208.15 — сложное чтение. В ЛИХ о дочери Всеволода Ярославича Янке говорится: *наречная преже*, в РА *речная / реченая преже*. Но если следовать ЛРА, это первое упоминание Янки. В ИХ — как раз второе, поскольку ранее в строках 205.26с-d о ней уже говорилось. Эти последние строки все исследователи считают вторичным чтением ИХ. Чтобы избежать противоречия, Шахматов вообще опустил фрагмент *наречная / реченая преже*, присутствующий во всех списках. Бычков и Лихачев приняли вариант РА, не акцентируя противоречия. Островский восстанавливает текст по ЛИХ, но, тем не менее, строки 205.26с-d считает вторичной добавкой.

223.21-22 в списках ЛРА испорчен парафраз (утеряно действие) из Дан. 3.32: *подобаше нам в руцѣ (?) языку странну и безаконѣншию вся земля*. ИХ: *подобаше бо намъ в руцѣ прѣданъ/ы/мъ / преданномъ быти языку странну и безаконну и лукавнѣшию паче вся земля*. Ср.: *и предасть ны въ руцѣ врагъ безаконенъ, мерзокъ преступникъ, и црю неправедну и лукавнѣшию паче вся земля*, Острожская Библия, л. 151 (2) об. Даже Бычков и Лихачев включают в реконструкцию протографа «преданымъ быти» из ИХ, и лишь Островский восстанавливает по ЛРА, оставляя такую кудую фразу.

228.13 Л и РА включают полную дату: час, месяц, день, в ИХ указан только час дня. Автор урезает дату, реконструируя по ИХ.

⁴⁸ Правда, фрагмент имеется только в Касиановской 2 редакции (но Л не могла непосредственно заимствовать его из редакции XV в., так как это чтение восходит к тексту Жития св. Феодосия).

⁴⁹ Отсутствует в Арсеньевской и Феодосиевской редакциях.

⁵⁰ Отсутствует в Арсеньевской и Феодосиевской редакциях.

⁵¹ *быс* пропущено в Феодосиевской редакции, но есть в остальных списках; см. Патерик, с. 186, прим. 8.

⁵² В Феодосиевской редакции пропущена вся фраза с этим словом, в Основной — иначе: *такоже зовомъ бѣ*, с. 187, прим. 59.

⁵³ Этот фрагмент имеется не во всех списках Патерика; у Абрамовича разночтения даны только по Касиановской 1 редакции.

261.21-23 в РАИХ окончание речи ослепленного князя Василька: *да бых... сталь предь бмь в кровавь сорочицъ*; в Л о *сорочкѣ кровавь* сказано несколько ранее. Далее только в ЛИ есть о тюремщиках Василька: *очѣм же обьдавиши*, РАХ пропуск. У Островского частичный пропуск: *Въ кровавь сорочицѣ же обьдавиши*.

273.20 ИХ (*братя вся*) *сняшися*, Л и РА пропуск. Все исследователи принимают ИХ, только Автор оставляет предложение без обозначения действия, получая: *томъже мѣстѣ, братия вся* (?), *Святотлъкѣ, Володимирѣ, Давидѣ, Ольгѣ, прииде къ нимъ Давидъ...*

Порой реконструкция производится, так сказать, «с чистого листа», без учета контекста и аналогичных выражений ПВЛ.

20.17 Л *меря*, РАИХ *меряне*. Автор предпочитает РАИХ, но в 11.9 *меря* во всех списках, в 19.9, 24.1 *мери, мерямь*, а не «мерянамь».

26.13 ЛТРА *образа*, ИХ *разума*. Шахматов и др. принимают ЛРА, Островский приводит как равновозможные оба варианта, но следовало бы однозначно выбрать ИХ, т.к. в 26.15 во всех списках *разумь*. Ср. и в Житии св. Мефодия, откуда данный сюжет почерпнул составитель ПВЛ: *иже бы наставиль на истину и разоумь сказалъ*⁵⁴.

229.27 Л *порядь положимъ*, РА *оуряд / врьяд положимъ*, ИХ *рядъ оучинимъ*. Автор как равновозможные предлагает Л и ИХ. Но в 230.26 во всех списках *порядь положити*, 236.19 *обрьядь положити*, 38.12 РАИХ *оурядь положиша* (Л отсутствует).

Предпочтительность сложных, трудных (more difficult) чтений, исповедуемая Автором, не всегда им соблюдается, а иногда этот тезис выливается в предпочтение бессмысленных и испорченных чтений. Например:

40.14 РА (а также С1, Л здесь отсутствует) *ова на отеращение (животень четвернозь)*. Составитель ИХ не понял фразу, и переименовал *ова* (т.е. «некие») на *окована отеращение*. ГА 305.24, разумеется, поддерживает РАС, но Автор предпочитает ИХ.

130.29 Л *корсту*, РАНч *раку*, ИХНч *гробь*. Островский колеблется и предлагает все три варианта как равновозможные, хотя очевидно, что чтение *корсту* — более архаичное и трудное⁵⁵, а разделение списков Н1 само по себе свидетельствует о том, что хотя бы один из ее вариантов вторичен.

133.4 Л *льто*, Н *алто поле*, Р *олтъ*, А *альтъ*, И пропуск, Х *алту*. Островский реконструирует на основе А — *Альтъ*. При этом типичные летописные варианты названия этой реки, и в ПВЛ, и в более поздних памятниках, — *Льто* и *Ал(ь)та*, причем «Альта» более поздняя. В Сказании использована форма, тождественная Л, — *льто*; Пам'ятки, с. 143.

208.17 Л *намь*, РА *навь / навье*, ИХ *мртвецъ*. Шахматов и др. восстанавливают как *навь* или *навье*. Островский реконструирует по ИХ *мъртвецъ*, но чтение РА (и выводимое из него Л) — труднее и архаичнее.

Протограф мог содержать ошибки. Это замечательное положение, принимаемое Автором, во многих случаях позволило ему избежать ненужных конъектур. Однако не во всех.

⁵⁴ *Жития Кирилла и Мефодия*, с. 219.

⁵⁵ В другом случае 215.21 *корсты* в РАХ заменены на *крсты*, в И *хрестъ*, оригинальное *корсты* сохранено только в Л. Мое внимание на это различие обратил А.А. Гиппиус.

36.25 во всех списках, в частности, РАИХ, С1 и др., читается *от челядина* (Л отсутствует, только в Тверском сборнике *ω челядина*, но это просто описка). Шахматов предлагает конъектуру *о челядинѣ*, и Автор ее принимает.

36.26 РАИХ *позубиша*, Л отсутствует. Островский принимает конъектуру Шахматова *аще позубивше*. Она сделана на основе С1, где *аще позубить* (так же и НК1), но не исключено, что в этом месте в поздних сводах содержится переосмысление. В любом случае, без подведения параллели из С1 конъектура непонятна.

40.7-8 РАИХ *от лежащимъ / лежащими на градѣ* (ИХ *на гробѣ*) *трус*, С1 *от лежащихъ мѣ... трусъ*, Л отсутствует. Шахматов предлагает конъектуру согласно ГА 305.20: *о належащемъ на градѣ трусѣ*. Островский на этой основе создает маловероятное чтение, с сочетанием выражений летописи и ГА: *о лежащимъ на градѣ трусѣ*. Не проще ли было оставить вариант РА (тем более, что поздние своды включают те же ошибки: *от, трусъ*)?

40.10 все своды (РАИХС и др., только в Л пропуск) дают вариант *ополчатъ*, но принимается конъектура *оплachtetъ*, согласно с ГА 305.22. Между тем здесь, по-видимому, порча в протографе ПВЛ, никак не откорректированная даже в московских летописях, местами повторно сверенных с Хронографом.

66.23 все списки *мнѣша*, Шахматов и Островский предлагают поправку *мнѣвьше*.

148.8 ЛРАИ (якунь) *слѣтъ*, Х *слѣтъ*. Островский согласен с небесспорной популярной конъектурой *съ лѣтъ*. Кстати, в Патерике: *якуна слѣнаго, иже отбѣже от злата луды*, с. 1.

154.12 ЛРА *хотяще*, И *хотяче*, Х *хотяше*. Все ученые, и Автор в том числе, исправляют на *хотящемъ*.

176.24 ЛНИХ *не вѣсть ничтоже*, РА пропуск. Исследователи предложили конъектуру: *не вѣсть никтоже*. Островский ее принимает, несмотря на согласие списков разных ветвей. (Кстати, смысл фразы следующий: «человек составлен из жил и костей, и нет в нем ничего, и не ведает ничего», замена на «не ведает никто» не нужна⁵⁶).

208.4-5 во всех списках *володимера / володимира и ростислава*, но Шахматов и Островский реконструируют как *володимерѣ / володимиръ и ростиславѣ*. Оригинальное построение фразы в самом деле выглядит странно: *при чадома его володимира и ростислава*, но здесь, возможно, обнаруживаются следы редактирования, инерция составителя ПВЛ и т.п.

Несколько слов о попытках восстановить древнее правописание. Автор, вслед за Шахматовым, считает, что критический текст необходимо подавать в том виде, в каком он должен был существовать в период составления *Начальной летописи*, т.е., к началу XII в. Но мне кажется, и филологи-слависты, быть может, со мною согласятся, что со времен Шахматова оптимизм в этом вопросе несколько поубавился. Дело в том, что все кодексы, дошедшие от XI-XII вв. написаны так называемым церковнославянским языком. Ни одного летописного текста среди них нет. Самый старший список летописного свода — часть Синодального списка Н1 датируется XIII в., он существенно отличается от старо- и церковнославянских текстов, но имеет выразительные новгородские особенности (к тому же, это уже на век с лишним позже). Исследование граффити и берестяных грамот показало, что нормы правописания XI-XII вв. могли существенно варьироваться и отличаться от тех, которые реконструируются на основе кодексов. Но неизвестно, в какой мере это ненормативное написание отразилось, да и отразилось ли, в официальном памятнике — летописи. Иначе говоря, мы просто не представляем, как выглядел летописный текст, написанный древнерусским киевским диалектом. Списки XIV-

⁵⁶ Ср. аналогичную речь, приписанную Ярославу, под 1024 г. также в споре с волхвами: *а члвкъ не вѣсть ничтоже*, 148.4-5.

XVI вв. (и особенно XV–XVI вв., т.е., все, кроме Л, испытавшие 2-ое южнославянское влияние) не всегда дают достаточно материала для определенных выводов. Во многих случаях реконструкция упирается в сложные проблемы. Например, полногласие/неполногласие, написания типа *одинъ/единъ, алванья/алванця, общии/общии, больша/большаго*, нормативное/ненормативное правописание. Что предпочесть — *одиной страны* или *единой страны*, 17.11 (*одиною / единою* ЛАИ, *единою* — только в X, переписанном весьма грамотным писцом, следовавшим нормативному правописанию XVI в.⁵⁷)? Шахматов и Островский выбирают вариант X, но ему противостоят остальные списки. Еще примеры.

28.2 ЛИ *мефедья*, X *мефедиа*, РА *мефодиа*, Тр *мефодья*. Шахматов и Островский предпочитают реконструировать на основе РАТр *мефодия*.

35.23 РАИХ и С1 *поздорову*, в реконструкции Шахматова *посъдраву*, у Островского — *позъдраву*, хотя все (в том числе московские) списки содержат полногласные формы. Полногласные формы, присутствующие во всех списках (см.: 35.28, 121.17, 237.14), в реконструкции Автора заменяются на неполногласные. В 117.24 Островским избирается форма *брега*, представленная только в Нч (КТ), но ср. ЛРАИНч (Ак) *берега*.

44.21 ЛРАИХ *болярсти*, только в С1 и иных поздних сводах *боляръсти*. Островский восстанавливает текст на их основе. «Боляръсти», действительно, более архаичское чтение, но переписчики умели архаизировать речь⁵⁸ и часто с успехом это делали. Ср. 144.2, где во всех списках *боляры*, что поддерживается и Сильв, в X *боляре*, но реконструируется *боляры*. Та же картина в 150.2, где, несмотря на ЛАИ *боляры*, РХ *боляре*, реконструируется *боляры* (как и у Шахматова).

45.4 ЛИ *моляня*, Р *моляня*, АХ *молния*, и С1 *молния*. Шахматов и Островский реконструируют на основе С1, *мълня*, хотя этому противостоит чтение ЛИ и выводимое, как кажется, из него чтение Р. Ср. 148.15: Л *моляня*, И *мольня*, Р *молянии*, АИ *молния*, но у Шахматова и Автора *мълня*.

46.22 ЛИХ *объчи* / *объчи* / *обчи*, РА *общи*, так же С1. Шахматов и Островский восстанавливают по РАС *объчи*.

48.12 ЛАИ *гостье*, РХ и С1 *гостие*, выбирается последний вариант. Ср. 115.23, где во всех списках *лья*, но Шахматов и Островский предлагают *илця*; 202.1 *оубиень* ЛРАИ, *оубиень* X, — теми же авторами предлагается *оубиень*. Следует добавить, что в других, и очень многих, случаях окончания *-ья, -ьи* присутствуют в большинстве списков или в старших списках (ЛИ), а последовательно *-ия, -ии* пишутся только в X.

⁵⁷ Здесь используются большие юсы и в том числе редко, но встречается *нѣ* вм. *нонѣ*, имеются случаи гиперкоррекции типа *въвода*, *въда* (вм. *вода*), почти образцовое неполногласие и т.п.

⁵⁸ Это прослеживается и в основных списках ПВЛ. Переписчики могли использовать лексемы и нормы, усвоенные из самой Начальной летописи, а также и более древние, чем ПВЛ, — из фонда библейских цитат и др. Напр.:

101.9-10: ЛИ *жизнь вашу висящу*, Н *жизнь животь ваш висящъ*, РАХ *животь вашъ висящъ*. В РАХ стандартное звучание Втор. 28.66, ЛИ и часть выражения Н, видимо, восходит к протографу ПВЛ. При этом *жизнь* — лексема восточно-болгарская и древнерусская, а *животь* — слово более раннего кирилло-мефодиевского периода.

111.26 IX *рѣша*, все считают поздней добавкой, при этом в IX, РА, а в некоторых местах и в Л — архаичное *рѣша* часто исправляется на *рекоша*.

121.27 в Л избыточное: *пославъ приведе я мастеры от грекъ*, хотя при таких добавлениях ожидается использование более современной формы — *их*.

142.21 Л и бы тогда *ярославъ новѣгородѣ лѣт 28*. Дополнение *новѣгородѣ* отсутствует в РАИХ и Сильв, и все исследователи считают его вторичным. Тем не менее, это беспредложная древняя конструкция местн. падежа.

64.28 ЛИХНч *имяше*, Р *имеяше*, АНч и С1 *имѣяше*. Выбирается последний вариант. Аналогичным образом: 76.3 *имяше* во всех списках; реконструкция, тем не менее, — *имѣяше*.

72.12 во всех списках *хочю*, реконструируется *хоцю*.

73.15 Л ошибка *колоти*, РАИХ *золоти*, и далее во всех списках *золото*. Шахматов и Островский восстанавливают как *злати*, *злато* (!).

116.1 Л *олександрѣскаго*, РНч (К) *александрѣскаго*, И *александрѣскаго*, А *александрѣскаго*, Нч (АкТ) *александриискаго*. Предлагается последний нормативный вариант Нч (АкТ), хотя чтения ЛРНИ выводятся из *александрѣскаго*.

143.20 ЛИ и Сильв (*лодьѣ / лодья / лода* с -д- выносным) *ярославѣ*, РАХ *ярославя*. Шахматов и Островский реконструируют по нормативному правописанию РАХ *лодия ярославля*, но этому противостоят старейшие списки ЛИ и Сильв, поддерживающая ЛИ. Может быть, именно в ЛИСильв отразилось ненормативное написание протографа?

178.19 ЛИН *оугрызѣ*, Х *оугрызе*, РА отсутствует; Шахматовым и Островским принимается вариант Х.

201.17 ЛИ *строема*, РАХ *стрыема*; вслед за Шахматовым реконструируется по последнему чтению, хотя старшие списки ему противоречат.

266.21 ЛИ *хотях*, Р испорченное *хах*, АХ *хотѣхъ*, оба автора восстанавливают по нормативному АХ.

В некоторых случаях реконструкция оправдана. Напр., 142.8 во всех списках ПВЛ *межи*, Шахматов и Островский восстанавливают как *межю*, и это чтение поддерживается Сильв; Пам'ятки, с. 87. 157.14 (Л *русьскѣи*, РИХ *рускои*, А *русьскои*); Шахматов реконструирует здесь *русьстѣи*, и Патерик поддерживает его решение, *рустѣи*, с. 17. Но таких простых примеров совсем немного. Думается, что при выборе между полногласием/неполногласием, написаниями типа *одиною/единою* и т.п. следовало бы выбирать вариант, поддерживаемый большинством списков или, быть может, старейшими списками. Особенно это уместно при наличии ошибок, напр., Л *арвинья* вм. *арменця*. Для более корректного сопоставления необходим системный анализ ошибок и исправлений. Переписчиков, говоря грубо, можно разделить на грамотных и неграмотных. Наиболее нормированное правописание у писцов А, Х и составителя Н, и, следовательно, их варианты наименее подходят для реконструкций. Писцы Л, Р и И часто безразличны к нормативам письма. Впрочем, у каждого из многочисленных переписчиков И были свои нормы самоцензуры (кстати, то же самое можно сказать и об остальных писцах, а также и об авторах протографов редакций ПВЛ), и нормы эти менялись в зависимости от этапа работы⁵⁹. У всех, даже у писцов А и Х, можно выявить область, в которую они предпочитали не вмешиваться, и именно в пределах этой области им больше всего можно доверять.

Отдельно следует остановиться на пунктуации. Автор, как и другие исследователи ПВЛ, предпочел использовать современную пунктуацию, а не восстанавливать интерпункцию протографа. Вот здесь, мне кажется, напротив, наиболее благодарной, хотя и сложной, задачей было бы восстановление древнего синтаксического членения. Это было бы полезно потому, что современные разделитель-

⁵⁹ Причем по-разному. Некоторые писцы больше всего правят в начале, потом устают и оставляют больше чтений протографа. Другие, напротив, поначалу в себе не уверены или должны привыкнуть к языку, — такие писцы больше правок вносят через некоторое время после начала работы.

ные знаки (? ! . , - :) часто не имеют соответствий (в том числе, возможно, и интонационных) в древних текстах. Давно замечено, что наиболее адекватным знаком для передачи древней точки была бы современная точка с запятой (;). Текст как бы постоянно продолжается, границы между фразами часто размыты. Многие пунктуационные решения, предложенные Автором, спорны, и часто не учитывают пунктуации списков. Вот несколько примеров.

113.21-22 Л *древу чстному и всякому крсту*, РАИХ *древу чстному крсту. и всякому крсту*, Н *древу честному и кресту*. Шахматов и Островский реконструируют на основе РАИХ, но Шахматов расставляет пунктуационные знаки так: *древу чьстному крсту... и всякому крсту*. Автор — иначе: *древу чьстному, крсту и вьсякому крсту*. Но «древо честное» — уже есть крест (смысл затенен только в Н1), крест-реликвия.

132.23 в ЛИ читается *приятете ли ми / мнѣ вьсмѣ / вьсмѣ срдцьмѣ*, в РАХН в этом выражении *приятете / приайте*, а частица ли опущена. Шахматов реконструирует по ЛИ, и, соответственно, ставит вопросительный знак: *Приайте ли ми вьсмѣ срдцьмѣ?* Островский за основу реконструкции берет РАХН. Но вопросительный знак оставляет, как и глагол в настоящем времени, хотя в этом случае требуется восклицательный знак и глагол в повелительном наклонении (как в РАХН): *Приайте ми вьсмѣ срдцьмѣ!*

135.126 ЛХН *золь бо / - / же члвкъ тѣцяс на злое*, РАИ (с некоторыми вариациями) *...тѣциться на злое*. Запятую ставят, выделяя деепричастный оборот, как, напр., Шахматов: *зель бо чловѣкъ, тѣцяс на зьлое*. Островский принимает вариант РАИ, но оставляет запятую, как у Шахматова, хотя в этом случае она излишня: *зель чловѣкъ, тѣцить ся на зьлое*. Это наиболее распространенная ошибка. Довольно часто Автор выбирает вместо причастия глагол, но знаки расставляет, как для современного деепричастного оборота, ср. 150.15-16, 218.9 и др.

142.2-3 после выражения *а вы плотници суще* Автор ставит вопрос (правда, вслед за Шахматовым и др.). Но текст может быть прочитан и как продолжение оскорбительной речи при повторяющейся связке *а: Что придосте с хромьцемъ симъ; а вы плотници суще; а приставимъ вы хоромъ рубити нашихъ*.

146.24-25. Островский реконструирует так: *слышавъ же се, князь касожьскыи редедя изиде*. Но ни в одном списке нет пунктуационного знака после *се*, напротив, в ЛИХ есть точка после *редедя*, в ЛИ (а также РА, где опущено имя) — точка после *касожьскыи*. Т.е. пунктуация, видимо, должна быть, как у Шахматова: *слышавъ же се князь касожьскыи редедя, изиде...*

181.5-6. Здесь сложные соотношения разночтений, которые я не буду приводить во избежание путаницы. Сгруппировать можно Л+РА /ЛИНч (АкТ) /ХНч (К). Только Шахматов считает ХНч (с добавкой к нему) начальным вариантом, но использует также и ЛРА (где есть *то*), и реконструирует так: *аще ли вѣруеть кто крсту, тѣ да идеть къ нему*. Бычков и Лихачев выбирают вариант Л: *аще ли вѣруеть кто, то ко крсту да идеть*. Островский предпочитает И, и ставит запятую после *крсту*, но без добавок Шахматова: *аще ли вѣруеть кто крсту, да идеть*. Но в этом случае теряется направление, куда же этот самый «кто» должен идти. Если брать за основу ИХН, тогда пунктуация, по-видимому, должна быть следующей: *аще ли вѣруеть кто, крсту да идеть*. А если Л и РА, где имеется слово *то*, тогда необходимо принять предложение Бычкова, быть может, только, убрав *ко* и восстановив беспредложный дат. п.

224.26-28. Скорее нужно предпочесть реконструкцию Шахматова: *Къде бо бѣ тѣгда въ насъ умление, нынѣ же вься тѣлна суть слъзь; къде бѣ въ насъ въздыхание, нынѣ же плачь по вьсмѣ улицамъ...* Автор ставит вопросы, вслед за Бычковым и Лихачевым: *Гдѣ бо бѣ умление въ насъ? Ныне же вься тѣлна суть слъзь. Кдѣ бѣ въ насъ въздыхание? Ныне же...* Но так устраняется противопоставление — суть риторического приема.

И наконец, о точности воспроизведения текстов списков и реконструкций летописцев. Признаюсь, для проверки такого рода я располагаю скудными средст-

вами. У меня, к сожалению, нет доступа к спискам летописей, в моем распоряжении только факсимильные издания. Кроме того, на эту сторону вопроса я обращала внимание только спорадически. В общем и целом, у меня сложилось впечатление, что разбираемое издание довольно точное. Тем не менее, ошибки имеются. И полностью заменить *Полное собрание русских летописей*, т. 1, 2, 3, данная работа, думаю, не может. Прежде всего потому, что в ней отсутствуют палеографические комментарии, а это, особенно для И, сверявшейся с С1, крайне важно. Ниже приводится ряд замеченных неточностей в передаче списков, а также текста Шахматова (на точность передачи реконструкций Бычкова и Лихачева я обращала меньше внимания, так как они почти все время следуют Л). Чтобы освободиться от влияния «феноменов начала и окончания», принимаю в расчет текст только в пределах стб. 65-220.

Приведу несколько примеров необходимости палеографических заметок. (Как и ранее, косыми скобками обозначаю исправления, прямыми дописанный текст. Выносные буквы воспроизводятся через верхний индекс, напр., *людѣ^м*, *градѣ^ѣ*, титла не раскрываются).

68.27 Л пропуск, РАИХН *вѣчную* (отмечено, что в И и Х слово дописано). Но здесь важно еще и то, что в И *вѣчну^ю* написано на правом поле другой рукой, а в Х и Погодинском списке *вѣчную* написано над строкой (в Х не рукой писца); ср. 56И, прим. б и прим. 40. Цитируется Пс. 111.6: *в память вѣчную будетъ праведникъ*, ср. Острожская Библия, л. 22 (2) об. Это означает, что разные писцы пытались восстановить знакомый текст псалма, что, кстати, подтверждает справедливость решения Автора, единственного, кто принял вариант Л за исходный.

73.5 И *го/дѣ*. 61И, прим. а: *д* переправлено из *в*, на нижнем поле дописано *родо*, первоначально читалось *говѣ*. В обсуждаемом издании это не отмечено, хотя такая правка свидетельствует о совпадении чтения *городовѣ* в ЛРА и в протографе И vs. *градѣ* Х, и имеет значение для реконструкции. Между тем, Автор предполагает неверную реконструкцию Автора по ЛИ: *овьца*.

87.17 И *что что*, исправление не отмечено. 84И, прим. ж: первое слово зачеркнуто. При этом только Л *то что*, только И *что что*, остальные списки *что*.

95.6 Л *полож/а^м*. У Карского (ПСРЛ. Т. 1), стб. 95: *а* на месте *и*, т.е. было *положи^м*, форма, показывающая на расхождение Л с РАИХ.

101.12 И *овь/ц/а*. На первый взгляд, различие ЛИ vs. РАХ (РАХ содержит *овця / овца*, и в данной цитате из Исайи 53.7 это чтение необходимо: *яко овьця на заколение ведень бысть⁶⁰*). Однако, 88И, прим. в: *ц* переправлено в *ч*. Поскольку для И типично цоканье, и оно в большинстве случаев исправлено при сверке списка, то *овьца-овьча* И и *овца* Л нетождественны. Игнорирование этого обстоятельства продуцирует неверную реконструкцию Автора по ЛИ: *овьца*.

105.10 Х *пр/о/ображение*. По факсимильному изданию Хлебниковского списка под ред. О. Прицака⁶¹ видно, что *о* переделано из *е*, и это отмечено у Шахматова, 92И, прим. б. Шахматов и Островский здесь предлагают *проображение*. Если в Х было *преображение*, то это изменяет соотношение списков (РАХ *преображение*, Л *пробръсенье*, ИН отсутствует).

Точно так же не принято во внимание, что 105.16 в Х *о* переправлено из *е*, и соотношение списков оказывается иным: ЛХН *преобрази* vs. РА *прообрази* (в реконструкции Автора: *прообрази*).

110.7 И */ствода/ми*. 96И, прим. і: *ство* зачеркнуто, *да* переправлено из *ри*, было *створити*. ЛН здесь содержит *дати*, а РА — *вдати*. При этом, «вдати», «втече» и т.п. — более ранние чтения, и

⁶⁰ Ср. *яко овца на заколение ведеса*; Острожская Библия, л. 88 (2).

⁶¹ *The Old Rus' Kievan and Galician-Volhynian Chronicles: The Ostroz'kyj (Xlebnikov) and Cetvertyns'kyj (Pogodin) Codices*. With an Introduction by Omeljan Pritsak (Cambridge, Mass., 1990 = *Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts*: Vol. VIII).

порча в И позволяет думать, что *дати* — непервоначально. Т.е., вероятно, здесь нужно предполагать расхождение между ЛН и РАИ.

128.3 И ^{не} *передатися*. 112И, прим. ж: буквы ^{не} дописаны др. чернилами. Возможно, это повлияло на появление формы глагола *передатися* в И (остальные списки *передаются*, *предаваются*).

135.3 И *оловиць/ь*. 121И, прим. в: ч переделано из *ц* (ср. *оловиць* в Н1)

140.20 ЛРА *дворѣ поромони*, И *дворѣ^х нр^они^х*, Х *дворѣ пони*. Автор не отмечает, что И первоначально было тождественно Х. 127И, прим. в: *о* переправлено в *р*, новым почерком приписаны *о* над строкой и два выносных *х* (графически такое сложное написание должно было изображаться приблизительно так: *дворѣ^х нр^они^х*).

141.24 И *ни^{св} на*. 129И, прим. в: ^{св} приписано др. рукой. Это место очень проблематично и читается по-разному во всех списках.

142.8 И [*стополкъ*]. 129И, прим. г: слово приписано на левом поле др. рукой. Приписка имеет отношение к истории текста. И сверялась с С1, чему есть прямые доказательства, особенно в записях, относящихся к XIII в., и, если в начале сверка осуществлялась другой рукой, то это свидетельствует об изменении метода по ходу работы.

142.22 И *лѣ^т /-/ иі* (18). Автор не отмечает, как правлена дата возраста Ярослава. 129И, прим. и: соскоблено *ки*, т.е. было 28 лет, как и в остальных списках, на 18 было изменено позже. Правка произведена по С1, т.к. только в этом своде представлена такая цифра; правка, таким образом, имеет непосредственное отношение к истории текста.

144.22 А */лѣтское*. В ПСРЛ. Т. 38, с. 63, прим. 50 сказано, что после первого *ѣ* видно подчищенное *л*, т.е. написание было близко Р, где *лѣтское*; указание на исправленную ошибку важно для восстановления характерных чтений редакции.

146.28 А *снудѣве сѧ*. ПСРЛ. Т. 38, с. 63 прим. 88: *весе* написано по подчищенному. Можно предполагать, что чтение было близко Р, где *снудевѣ^с*.

148.18 И *съступи^{мса} ѣ^с чело*. 135И, прим. д: ^{мса} и ^{ѣс} приписаны др. чернилами. Это делает старое написание аналогичным Л, где *ступисѧ чело*. Даже если это независимая, а не протографическая ошибка, все равно ее важно учитывать, т.к. она представляет собою разночтение ЛИ vs. РАХ.

149.17 И */нрѣста*. 137И, прим. в: буквы *нр* написаны по соскобленному, а *е* — на среднем поле. Таким образом, место перед переносом было только для двух букв, и первоначальное чтение было, скорее всего, подобное Л, где *оуста* (РАХ *нрѣста*), т.е. мы имеем разночтение ЛИ // РАХ.

156.11 Х ^о *ста*, нет указаний на исправления. Но по изданию Прицака видно, что *омега* дописана поздней рукой. Этот факт включается в группу разночтений ЛИХ vs. РА (*ста / оста*).

164.5 А */кѣ/нѣль*. ПСРЛ. Т. 38, с. 70, прим. 63: *к* и *нѣ* написаны по подчищенному (все остальные списки — *почаль*; начальное чтение А, по-видимому, было таким же, как и в остальных списках).

169.21 Х *ноя^оша*. По изданию Прицака видно, что ^о дописано др. поздней рукой, что не отмечено в издании Островского. Такой же вариант имеется в Нч (АкТ), в остальных списках *нояша*.

172.9 И *снѣ/ви*. 161И, прим. о: *ѣ* переделано из *ѣ*. Итак, первоначальный вариант И был тождествен Л (в названии реки Снов) и может восходить к протографу, а топономастика — яркий показатель первоначального правописания.

173.24 Х *в/о/ди*. По изданию Прицака: *ѣди*, *ѣ* позднее переправлено в *о*, исправленная гиперкоррекция. Восстанавливаемое чтение важно для характеристики норм правописания; Шахматов и Островский очень часто берут за основу Х.

186.4 И */ѣня*. 176И, прим. е: слово приписано др. чернилами. Это значит, что исходное чтение И совпадает не с РА, а с ЛХН.

205.17 И *хотящю^ш*, исправления не отмечены. 197И, прим. а: ^ш дописано др. почерком над строкой, т.е. РАИХ *хотящю* строго противостоит Л *хотяше ити*. В И *ити*, вероятно, появилась благодаря С1 (где это чтение общее с Л), как и в некоторых др. случаях.

206.16 И *о^ттудѣ/и*, при Л *о^ттуду*, РАХ *о^ттудѣ*. 198И, прим. е: в И было *о^ттуди*, и переправлено в у. Чтение Л противостоит чтениям РАХ+И.

Теперь коснемся проблемы неточностей и ошибок издания, связанных с игнорированием данных палеографии. Вначале поместим выборку из Р, произведя сплошное сличение текста, данного у Островского, с текстом факсимильного издания⁶² для семи столбцов (3 листа рукописи).

У Островского 95.5 *ре^чши*, но на факсимиле дописано др. рукой ^е, т.е. *ре^че^еши*, л. 53. Так же в других случаях: 95.10 на *фарао^а*, дописано иным почерком ^а, на *фарао^а*; 95.16 *ре^че*. 95.24 *видѣвши^{же}*, л. 53об.; 95.26 *ре^че*; 95.28 *растоупи^с*, 96.7 *осладиша^с*; 96.21 *вни^{де}*; 96.23 *взы^{де}*. 96.28 *исоу^р*, л. 54; 97.2 *разъгнева^с*; 97.4 *каати^с*; 97.5 *оу^ланяхоуть^с*; 98.1 *нача^{ша}*. 98.29 *та^{ко}*, л. 54об.; 98.12 *боу^вть*. 99.8 *боу^{де}ть*, л.55; 100.1 *явити^с*. 100.21 *вменить^с*, л. 55об.; 101.9 *ре^че*; 101.11, *шаташа^с*; 101.12 *ре^че*; 101.18 *възнесеть^с*. 102.15 *родивы^с*, л. 56; 102.17 *поклонити^с*. Во всех этих случаях вторая выносная буква в издании Островского отсутствует.

Помимо этого:

95.10 *ковь*, но на факсимиле видно, что между буквами вписано др. чернилами *р, к|р|овь*, л. 53 (отмечено в ПСРЛ. Т. 38, с. 45, прим. я).

95.20 *чер^оому*, в рукописи *черм^оому*.

95.21 *огнен^ы*, обозначено исправление. Однако, в рукописи *ъ* было изначально, исправлено на *ы*, и дописано ^у, *огнен^ыу* (отмечено в ПСРЛ. Т. 38, с. 45, прим. д).

95.26 *зь*, в рукописи *зь*, л. 53об.

96.7 *вложи*, в рукописи *вложі*.

96.24 между *тоу* и *моисѣи* соскоблена точка, но это не отмечено.

96.26 *въ землю*. В рукописи видно *въ зе...* (ряд соскобленных букв) *землю*, л. 53об.-л. 54. Видимо, повтор при переходе на другой лист (*зе землю* есть в ПСРЛ. Т. 38, с. 45).

97.19 *по*, в рукописи заглавная *П*, так же, как в *А, По*.

97.27 в *Р нача*. В рукописи *нача^а*, ^а дописано др. чернилами. Здесь же видно, что было *завити*, но исправлено др. чернилами на *за^бв/а/ти* (отмечено в ПСРЛ. Т. 38, с. 46, прим. ф-х).

97.29 *своихъ*, по рукописи видно, что было *своихо*, исправлено на *своихъ*.

98.8 *отвержении*, в рукописи широкое *о*, л. 54об.

98.13 *азыѣ*, в рукописи *азыѣ^е*.

98.25 *кадилл^а*, не отмечено, что было *кадило*.

101.26 *теп^ерво*, *п* исправлено из *в* (?), л. 56.

Для этих же строк представим аналогичную выборку из Х (также объемом около 3-х листов рукописи)⁶³.

97.16 *възъгра^{ди}*, надо *възгра^{ди}*, л. 43.

98.2 *безаконіи и^ѣ*, в списке *безаконіи и^ѣ*.

98.16 *боуде^м*, надо *бжде^м*, т.е. упрощенно: *буде^м*, л. 43об.

98.29 *тако*, надо *Тако* (особенностью Х в серии этих библейских цитат является частое использование заглавных букв).

99.2 *и пакы*, надо *И пакы*. Здесь же *тъ^у*, в оригинале *тъ** (знак [˘] используется для обозначения и выносного; в большинстве случаев этот знак Автором не воспроизводится, исключение делается в основном для *А*, не воспроизводится также и паерок, заменяющий *ер* или *ерь*).

99.4 *амо^ѣ*, в списке *Амо^ѣ*

99.6 *малахиа*, — также нужно с заглавной буквы.

99.10 *си^м*, в списке *См^м*, л. 44.

⁶² Радзивилловская или Кенигсбергская летопись. I. Фотомеханическое воспроизведение рукописи (Санкт-Петербург, 1902).

⁶³ См.: *The Old Rus' Kievan and Galician-Volhynian Chronicles* (как в прим. 61 выше)

99.18 *бь*, нужно *бъ*.

99.29 *рекъ*, нужно с заглавной буквы.

100.3 *пръвое* переделано, видимо, из *пръвое*⁶⁴.

100.14 *михеа*, в списке с заглавной буквы; здесь же — после *ре¹* запятая, л. 44об.

100.18 *сего*, нужно с заглавной буквы.

101.3 *тъ¹*, в рукописи *тъ²*.

101.14 и о *въскр¹нии*, буква *И* — заглавная.

Мне показалось, что Автор слишком сурово отнесся к своим предшественникам — российским издателям летописей⁶⁵. Думается, что *гарантированно* избежать ошибок можно только в факсимильном издании, в рецензируемом труде они имеются. Иначе говоря, для решения тех задач, где необходимо *точное* воспроизведение текста, работа Островского не вполне пригодна. Филологам в некоторых случаях все-таки придется обращаться к оригиналам. Лишь часть (меньшая) неточностей имеет значение для реконструкции текста ПВЛ. Многие из них приходится не на списки, а на воспроизведение Автором текста Шахматова и других авторов и изданий.

76.29 в Л *льстяхуся*, Н *льстяху*, РАИХ *льцаху*. Шахматов якобы *льсцаху* (и такой же вариант принимает сам Островский), но в: Шахматов А.А. *История русского летописания*. т. 1, кн. 2 (С.-Петербург, 2003), с. 670 — *льцаху* (далее ссылки на страницы даны по этому переизданию работ Шахматова).

82.4 Согласно Островскому, все ученые, в том числе Шахматов, реконструируют *победи* (в списках так только в РА, где путаница *ѣ* и *е* обычна). Но у Шахматова, как и следовало ожидать, *побѣди*, с. 677. Аналогично 142.8 и 142.18: Шахматов *побеже* (снова по Р). На самом деле, — *побѣже*, с. 759. Так же 160.27 (*старѣишии*, а не *старейишии*, с. 781); 199.22 (*бѣжа*, а не *бежа*, с. 831).

103.22 Шахматов якобы *приведаша* при Л *приведоша*, остальные списки *предаша*, но в книге Шахматова *предаша*, с. 707.

117.8 у Шахматова якобы пропуск *то* при ЛНИ *то*, РАХ пропуск, но в книге *то* есть, с. 727.

141.2 Шахматову приписано аграмматичное: *и о браты*, но в книге *и о брату*, с. 757. Островский реконструирует здесь *и по браты*.

145.16 Х *оказоваше*, однако по изданию Прицака *показоваше*, вариант, совпадающий с ЛИ.

154.9-10 у Шахматова якобы *иванѣ* и *воевода* в выражении *и възвѣша князя въ корабль Иванъ Творимирича, воевода ярославля*. На самом деле, в книге Шахматова: притяжательное прил. *иванѣ* и род. п. *воеводы*, («корабль Иванъ Творимирича, воеводы Ярославля»), с. 773. Автор восстанавливает текст, следуя верному (*Иванъ*) и неверному (*воевода*) прочтению текста Шахматова.

157.11 Шахматов *просаху*, так же Островский. Но в книге Шахматова: *просяху*, с. 777.

163.2 Х *совокоупише*. По изданию Прицака: *совокоупивше* (р. 71). Соответственно, Островский реконструирует *съвѣкупише*; хотя здесь нужно либо *съвѣкупиша*, либо *съвѣкупившѣ*.

166.28 Н *взаша*. В издании Н1 Насонова, по которому воспроизводит списки Автор⁶⁶, с. 186: *взаша*. При этом ЛХ *вдаша* («на щить»), Н совпадает с РАИ, *взаша*. Шахматов и остальные реконструируют *въдаша* / *вдаша*. Только Автор предлагает вариант *въззаша*.

⁶⁴ Аналогично, по-видимому, 95.20 *чръмному* исправлено из *чръмному*; то же 96.28 *оумръшоу* из *оумръшоу*; 97.14 *рекъ* из *рекъ*; 98.2 *коумирь* из *коумирь*.

⁶⁵ Которые, напомню, работали без компьютеров и с наборными шрифтами. О «numerous errors» в предшествующих изданиях ПВЛ, см. напр., Introduction, p. XVII.

⁶⁶ *Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов*. Тот же текст в новом издании *Полного собрания русских летописей*, т. 3 (Москва, 2001).

167.24 Н *сбавнения*. У Насонова, с. 187 *сважения*. Островский реконструирует *сважения* (и то же приписывает Шахматову, но у того: *сважения*, с. 790), комбинируя *сбавнения* ЛРА и *сважения* ИХН.

169.9 Л /..... *учи/мь*. У Карского, стб. 169, прим. в: *не приемлемь*, «эти строки почти изгладилсь». При таком прочтении Л Автором должны бы показаться совершенно непонятными варианты, данные у Бычкова и Лихачева.

169.14 Нч (К) *славную*. Акт отсутствует, при РАИХ *сланою*, Л *мразомь*. Впрочем, у Насонова, с. 188: *сланною*, форма, близкая РАИХ.

170.2 Шахматов якобы *нарицдующеса* (и так же все остальные, в том числе сам Автор), по Л, противостоящей остальным спискам. На деле же у Шахматова: *нарицдующеса*, с. 793.

174.29 Шахматов, и Островский вслед за ним, *на смѣяхуся*; однако в книге, с. 799, слитно: *на смѣяхуся*.

181.25 Н пропущено *и прочии*, при ЛРА пропуск, ИХ *и прочии*; однако у Насонова, с. 196, это выражение имеется.

188.3-4 Шахматов (согласно Автору) *молися за ны господа*, невозможная контаминация Л и ИХ чтений, но в книге — реконструкция по Л: *молися за ны къ богу*, с. 816.

190.12-13 Шахматов *по объма странами* (и так же якобы остальные ученые, и вслед за ними Автор). И это при том что все списки, кроме Р, содержат *странама*, форму двойств. ч. В книге Шахматова: *странама*, с. 820.

193.8-9 Л *по обычаю ко оконцю*, ИХ *къ концю / оконцю по обычаю*, в реконструкции Островского *по обычаю по обычаю*. Автор, видимо, начинал писать по ЛРА, а закончил по ИХ. Нечто подобное, см. в 156.9, где в реконструкции Автора (*Богъ князю князю въ сердце*), утеряно *вложи* и внесено *княжю*.

208.1 Л *българдъскимь*, и это чтение как будто принимают все ученые, в том числе и сам Автор; но, по крайней мере, Шахматов: *българодъскимь*, с. 841.

214.26 Шахматов *бывше ноци*, при ЛРА *бывше в ноци*, ХИ *и в ноци бывши*. На самом деле у Шахматова: *бывши ноци*, с. 849.

217.21 все ученые (и в их числе Автор) *рамышляти*, но, по крайней мере, Шахматов: *размышляти*, с. 853.

218.16 Шахматов *стпиша*, при Л *стпиша*, РАИХ *поустиша*; однако, Шахматов реконструирует по РАИХ, *тупиша*, с. 854.

В целом, я считаю, что несмотря на все сказанное, труд Дональда Островского имеет большую ценность как справочное издание. Основное его значение состоит в том, что это *первое* воспроизведение ПВЛ, которое позволяет представить себе историю текста *Начальной летописи* в полном объеме. В обычных изданиях не подведены варианты всех списков. В основу текстов Бычкова и Лихачева была положена преимущественно Л с немногими разночтениями из остальных рукописей. Шахматов в своей реконструкции протографа ПВЛ приводил только основные разночтения, и работу писцов по его реконструкции представить себе невозможно. В наиболее скрупулезном издании Лудольфа Мюллера⁶⁷ не учтена Н1⁶⁸. Чтобы попытаться составить цельную картину трансформации текста ПВЛ, летописеведу

⁶⁷ *Handbuch zur Nestorchronik* / Hrsg. von Ludolf Müller. Bd.1. Die Nestorchronik. Nachdruck der 2. Auflage des ersten Bandes der "Vollständigen Sammlung russischer Chroniken". Leningrad, 1926-1928. (München, 1977).

⁶⁸ Правда, Автор тоже дает Н1 в упрощенной транскрипции, не по спискам, а по изданию Насонова. Но привлечение Н1 хотя бы в таком виде имеет огромное значение для понимания истории текста ПВЛ.

приходится брать несколько книг и самостоятельно проделывать ту работу, которую взял на себя Автор. Это занятие трудоемкое, и ни у одного человека, даже самого терпеливого, просто не хватит сил, чтобы восстановить таким путем достаточно обширный фрагмент. Кроме того, при подведении вариантов зачастую теряются пунктуация и множество мелких особенностей⁶⁹. А при наличии множества правок и перестановок слов поневоле начинаешь путаться, и перестаешь удерживать в голове все эти многочисленные вариации. Параллельная подача реконструированного четырьмя исследователями протографа ПВЛ также дает дополнительные опоры (даже в тех случаях, когда читатель абсолютно не согласен со своими предшественниками). Русисты получили наконец удобное издание *Начальной летописи*, которое одинаково пригодно и для реконструкции текста, и для анализа системы ошибок, древнего правописания и т.п.

Теперь о том, что касается принципов Textkritik и текстологии. Мне показалось, что в общетеоретическом плане позиция Автора оправдана. Однако в конкретном приложении к истории текста ПВЛ она оправдана в гораздо меньшей мере.

О принципе предпочтения кратких чтений уже говорилось. Составитель ПВЛ, насколько я могу судить из соотношения редакций и сверки с контрольными текстами, отличался чудовищным многословием. Переписчики ПВЛ, иногда каждый по отдельности, а порою и все вместе, старались сократить текст. Контрольные тексты часто поддерживают именно пространные, а не краткие варианты.

Что же касается принципа предпочтительности трудных чтений, то я бы сказала, что текстолог Шахматов был более последователен в этом отношении. Принцип этот в теории совершенно справедливый, но воплощение его в жизнь чревато сложностями. Хотелось бы заметить, что в большинстве случаев текст протографа был все же осмысленным, а «трудными» порою считают потерявшие смысл испорченные фрагменты, которые исследователи иногда используют для обоснования каких-то собственных гипотез.

Теперь о большем значении общих чтений списков, происходящих из разных регионов. Этому правилу следуют Шахматов и сам Автор. И, хотя это может показаться удивительным после всех упреков Автора российским текстологам⁷⁰, Шахматов в этом вопросе часто более последователен, чем Островский. ЛРА, IX, Н и РА (позднее, чем ЛРА), — все происходят из разных регионов, а контаминации, какими бы они ни были, — всегда частичны.

И, наконец, о том, что при твердо установленной вторичности некоей группы чтений можно предполагать вторичность и сомнительных чтений такого же типа.

⁶⁹ Разумеется, могут теряться и важные разночтения. Кстати, Автор подает Тр сплошным текстом, хотя она имеется только в разночтениях к Л. Несмотря на то, что своеобразие Тр оговаривается, у читателя может возникнуть впечатление, что Тр — полноправный текст. Но при весьма свободном отношении ученых начала XIX в. к публикации рукописей и передаче их особенностей в чтениях Тр можно быть уверенным, как правило, только тогда, когда она отличается от Л. Если варианты совпадают, это может означать, что различия в тексте просто не были учтены.

⁷⁰ Кстати, хотелось бы возразить на упрек в том, что текстологи предпочитают московские своды. Дело в том, что в московский период в центре страны были собраны и скопированы разные по происхождению списки, и обращение к этой богатой коллекции совершенно оправдано.

Для такого соотношения списков, как в ПВЛ, этот принцип действенен только для РА⁷¹. К тому же, он почти перестает действовать при контаминациях. Контрольные тексты демонстрируют, что временами одна часть предположительно протографического языкового выражения сохранилась в одной группе списков, а другая его часть — в другой группе, порядок слов сохранен в одной группе, а сами лексемы — в другой.

Кроме того, мне представляется, и я попыталась это показать, что предложенная Автором стемма неверна. Впрочем, опора на лобую стемму, к сожалению, в данном случае не панацея, она может дать только общее направление. В разночтениях обнаруживается такое количество вторичных комбинаций, что это заставляет думать о независимых общих исправлениях и поновлениях языка (что вполне понятно, ибо разные редакторы могут сделать одинаковые исправления, и это явление присуще не одной только древности). Общие вторичные правки мало затрагивают лексические замены, в основном, они затрагивают частицы, грамматические формы, правописание, перестановку слов. Однако все это включается в анализ разночтений. Если брать типичные простые поновления лексики, правописания и синтаксиса, то чаще всего начальные варианты обнаруживаются в ЛИХ или ЛИН, а вторичные — в РАХ и РАН.

Чтобы показать, насколько скользкой и сложной может быть реконструкция, приведу несколько «нетипичных» совпадений (жирным шрифтом выделены предполагаемые вторичные варианты).

1.8 ЛРАИ и С1 *асурияне / асуриане / асурияне*, Х и ГА 58.29 *асуриа / асурия*.

9.21 ЛХ *въ киевъ / въ кыеве*, РА аграмматичное *кыевѣ / киевъ*, ИН *кияне*. Шахматов и Островский предполагают, что все эти версии выводятся из беспредложного местн. *кыевѣ*.

16.4 Л *въчнымъ*, РАИ и один из списков ГА *вешнимъ*, Х и остальные списки ГА *весненным / веснымъ*. РАИ поддерживает древнейший список ГА (форме *вешнимъ* обязана, видимо, и ошибка Л), остальные — по Х, ГА 50.18.

21.22 ЛРАИ *въ рѣку / в реку*, Х и ГА *въ море / в мори*, ГА 511.17 (на сей раз в ГА, вероятно, первоначальный вариант, а в Х догадка по смыслу, «исправление» протографа ПВЛ).

64.1 ЛНч (К) *смерть прииметь*, РАИХНч (Т) *смертью да умереть*⁷².

89.22 ЛИХ нет, РАНч (К) и *послуша его авель*.

92.4 ЛРАХНч (К) *видѣ звѣзды и нбо и*, в ИНч (Т) независимая гаплография.

99.23 ЛИН *прозвется*, РАХ *наречеться*.

124.15 ЛРАХ нет, ИН *мрѣя / мариа*.

141.21 ЛАХ *объ сю*, РИ *обсуду*⁷³.

162.17 РАХН *половци*, ЛИ пропуск⁷⁴.

⁷¹ Большинство ее чтений вторично. Тем не менее, и в РА могут проявиться первоначальные варианты.

⁷² Возможно и то, что в ЛН общее упрощение, но *смертию да умереть* — типичное библейское выражение, поэтому легче предполагать независимое введение формулы.

⁷³ Шахматов и Островский считают второе чтение начальным.

⁷⁴ Скорее всего, в ЛИ общий пропуск, похожий на типичный пропуск при эпических или навязчивых формульных повторах. Гораздо менее вероятно, что в РАХН было независимое уточнение. Текст в Л+И: *приходи боушь с половци, и створи всеволодъ миръ с ними, и возвратишася (РАХНч + половци) встать*.

165.15 ЛИХН *африкии*, РАГ (ГА 428.24) *фракии*. Из-за последнего совпадения Шахматов считал чтение РА начальным.

178.16 ЛРАНч *дубѣ*, ИХНч *дрѣвѣ* / *древѣ*.

187.7 ЛРА *ны*, Нч *намѣ*, ИХНч *нынѣ*.

188.18 Л и Основная редакция Патерика *черньцѣ*, ИХ и Касиановские редакции *черноризьци* / *черноризца* (с. 94, прим. 15)⁷⁵.

193.6 Л испорченное *живного*, РАХ, а также Арсеньевская и Феодосиевская редакции Патерика *оле* / *еле жива* (с. 186, прим. 16); И и остальные списки Патерика *ле* / *еле жива суци* / *суца*.

195.27-196.1 Л и большинство списков Патерика *оуродьство творити*, РАИХ и Феодосиевская редакция Патерика *оуродьствовати* (с. 187, прим. 45)⁷⁶.

199.2 РХ *посломѣ*, А *сломѣ*, ЛИ *соломону*⁷⁷.

235.17 ЛИ *подаль*, РАХ *подаль* / *подале идуще*.

236.3 РАХ и *загна их на* (А *изгна*), ЛИ общий пропуск.

Все сказанное, между прочим, означает, что по каждой предполагаемой контаминации нужно делать статистику разночтений. И решать не только, является ли данное чтение вторичным или начальным, но и является ли оно простым или сложным, а для определения типа ошибок и правок учитывать все расхождения, в том числе единичные. Этого обычно не делают, т.к. такая работа требует огромных затрат времени и энергии. В целом же, мне кажется, упреки, предъявляемые Автором к текстологам, несправедливы. Картина работы писцов оказывается намного сложнее, чем это можно себе представить на первый взгляд. Они не только поновляли, но подчас успешно архаизировали речь, упрощали и усложняли, сокращали и распространяли текст. При наличии равнозначных чтений, т.е., Л или ЛРА vs. ИХ текстологи (и «тексткритики») часто теряют твердую опору и выбирают «лучшее чтение» едва ли не произвольно.

Приведу лишь некоторые чтения, для которых можно подвести варианты из Патерика. 156.29 ЛРА *ископаль печерку*, И *печеру ископаль*, Х *печеркоу ископаль*. Все исследователи, и Автор в том числе, реконструируют по ЛРА. Патерик поддерживает порядок слов ИХ, *печерку ископаль малу* (*малу* отсутствует в Феодосиевской редакции), с. 17, прим. 30.

157.5 ЛРА *не да*, ИХ *не дады* / *даде*. Все ученые реконструируют протограф по ЛРА, при этом в Феодосиевской редакции *не дадыи* (в Касиановской 1 *не дасть*, остальных списках *не дааше*), с. 17, прим. 39.

158.6 ЛРА пропуск, ИХ *николи же*. Только Шахматов считал вариант ИХ начальным, Островский следует за ЛРА. Феодосиевская и Касиановская 1 редакции Патерика поддерживают ИХ, *ни-*

⁷⁵ Все исследователи за протографический вариант принимают Л. Обычно чтения Касиановских редакций, совпадающих с ИХ, также считают вторичными. Однако ранее (156.23, 158.19) в Л, РА, ИХ *черноризьци* могла заменяться на *черньци* или *братия*, а Патерик оставляет *черноризци*, с. 17-18. К сожалению, данный фрагмент отсутствует в Арсеньевской и Феодосиевской редакциях.

⁷⁶ Здесь все исследователи, кроме Автора, признают вариант Л начальным. Ср. 196.4 ЛИХ *оуродом ся творя* Патерик *урод ся створи*, РА *оуродство творя*. Правда, «уродство творити» — стандартная формула, так что не исключено, что Автор прав. В любом случае, в одной из групп списков — независимая правка.

⁷⁷ Впрочем, возможно, это — порча в протографе, отраженная в ЛИ, а поздние редакторы по смыслу легко восстановили необходимое чтение, ведь речь идет о посольстве. Такому предположению противоречит только архаичное *сломѣ* в А.

коли же никамо же, в других списках никогда же нигдѣ, и в третьей группе пропуск, с. 18, прим. 18.

188.18 Л *руси, ИХ руськои земли*, РА пропуск. Все считают начальным вариант Л, но Патерик поддерживает ИХ, с. 94⁷⁸.

Мне хотелось бы закончить на оптимистической ноте. Слависты получили издание, открывающее новые возможности для дальнейшего изучения ПВЛ. Я искренне признательна Автору и всем тем, кто принимал участие в этом проекте, за огромный труд, вложенный в него. Несмотря на некоторые огрехи, эта работа имеет большие достоинства, и я думаю, все, кто сможет ознакомиться с ней, присоединятся к этому мнению.

Институт истории Украины
Академии Наук Украины

⁷⁸ Правда, этот фрагмент отсутствует в Арсеньевской и Феодосиевской редакциях, у Абрамовича разночтения даны по Основной и Касиановским редакциям.